B103 [handwritten call number] 1A/3912-2R

National Library / Bibliothèque nationale
NEWSPAPER DIVISION
DIVISION DES JOURNAUX

# 加華僑報
## 月刊

贈閱

# CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS

OTTAWA, ONTARIO, CANADA
VOL 6 NO. 8 August 1984

一九八四年八月號
第六卷第八期

Tel: 233-7705

# CATHAY

## *Restaurant and Tavern*

*"Famous Chinese Food"*

# 國泰酒樓

價錢公道 免費泊車

用料上乘 有泊車場

Ample Parking

上午十一時至下午十二時

營業時間：

週末茶市

李沛斌師傅主理

重金禮聘香港超級點心名廚

外賣歡迎

228 Albert St. at Bank

社論

## 藉着新氣象 創美好明天

目前海外的華人，根據七十一年底為止的統計，已增加到二千六百零九萬餘人，其中大概可以分為新舊僑民。舊僑是海外僑社的一股中心力量，而新僑則多數是新移民或留學生。普遍來講，在知識程度方面，較舊僑高，可以說是僑社的一股新生力量，將來的承先啓後繼承人，乃非他們莫屬。處於這個事實情形之下，如何促進新舊兩股力量的融通，使其滙合成為巨流，真正是我們目前的急務和責任。

健全的社會之由來，在於社會的每一份子，不僅要自立自强，而且能關心社會，及做到推己及人。因社會的建設；和人的建設，不能全靠政府，而有需動員社會整體的力量。一個人可以做的事情不多，影響往往不大。可幸的是我們都不是隻手改變四週環境，而是集合無數有志氣，有決心的人彼此呼應，各自站在本身崗位上努力。世界上從來沒有那一種真努力是會成為白費，除非努力的方向是不正確；不然以後的將來，都可永遠用得着。況且經已過去了的，就算是很了不起的事吧，也再沒有什麽多作回顧與計算的必要，因為今日的唯一工作是如何創造將來，而不是如何回顧或如何發掘過去，雖然過往無數挫敗的經驗教訓值得記取，但今天寶貴的時光和精神都不容許全用於這一方面，該重視的是現實的和未來的才是。

加美的華人，在各行各業，脫穎而出，地位已日見提高，但是內心的深處，卻與中國文化相去日遠。他們中間，雖然不乏有為之士，以天下興亡為己任，但可惜大部份卻缺乏了獻身的熱情。倘若在一個社會裡面，如此的人太多，勢必會影響到內部的凝聚力。至於那些業已退休，事業上有了基礎者，本該對民族文化的推動，應有更輝煌的發展。可是在事實上，只止於高談闊論，忽略了本身的價值，而未能發揮更為積極的行動；這可能是被安逸環境所軟化，忘掉了自己所屬員的使命。幸而在今天社會裡還有不少社會或時代的良知，他們正努力希望扭轉整個時代。正是因着這些人的存在，使我們不致全然絕望。同時亦有不少人肯毅然站出來指出應奔跑的道路和工作目標，而願意聽的人也不是少數。這些人的工作，雖然是吃力不討好，但卻是不容漠視。

近百年來，我們在文化上，都曾承襲歐風美雨的影響，甚至形成前所未有的挑戰和危機。所謂危機之由來，其中一個主要的原因，恐怕就是「忘其所本」，不能窮其大本也就難有新的作為。事實上，文化是一民族的生活方式。人類為了求生存和發展，一切努力的總成就，皆在文化之中。又因文化自有生命，所以必然是與時俱進，不斷調適的。任何一種文化，在遭遇到不同狀況，面臨新的問題時，都會有求新求變的努力。按中國文化的精髓，是確守中道，也就是說：待人處事，處處得留餘地，不走極端；但亦並非是懦弱。我們民族的韌性，所謂剛則易折，柔則長存，故此能夠保持數千年的傳統優越文化，道理是十分淺顯的。

中華會館本屆入選理事，最近經已就職。華人社區目前已打破固步自封，而邁入新的一個時代。甚願大家藉着這番新氣象，如果彼此間存有隔閡和歧見，為了華人社會的福利，和華人少數民族的前途，從今天起，開始為創造美好的明天而努力吧！


加拿大渥太華市

# 加華僑報

（每月初出版）

一九八四年八月號

（總號第六十號）

封面：中華會館第十八屆就職典禮


## 本報出版宗旨

㈠忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

㈡促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

㈢發揚中國之優良文化及傳統美德。

㈣擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

㈤對宗教及政治嚴守中立態度。


社　　長：林安邦

總編輯：樹雲之

中文編輯：譚超然、江意民

英文編輯：林本固

編　　務：黃永梁、江永樂、周兆安、駱錦泉、周澤、陳民智。

營業部主任：鄭寶芳

駱錦泉（副）

廣告、訂閱，電話：232-8403

財　　政：蔡錫培

出版者：加華僑報社

社址：中華大廈 80 Florence Street Ottawa, Ont., K1R 7W6


OUR EDITORIAL POLICY:-

(1) to provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other Ethnic communities so as to promote mutual understanding;

(2) to promote friendship and harmony within the Chinese community and with other Ethnic communities;

(3) to promote Chinese Arts and Culture;

(4) to support and promote Canada's Policy of Multiculturalism;

(5) to maintain a neutral stance towards religion and politics.


Publisher: David Lam

Editor-in-Chief: Tue Yuen-Jy

Chinese Editor: Tam Chiu-Yin

English Editor: Andrew Lam

# 專訪

# 渥太華中區三位候選人訪問記

本報記者露芙

今年九月四日聯邦政府大選，渥太華中區的一席角逐者有多人，其中重要的候選人是自由黨的伊雲士(JOHN EVANS)、保守黨的超萬(DAN CHILCOTT)和新民主黨的佳薛迪(MICHAEL CASSIDY)。本報為使讀者們對這三位候選人有較深刻的認識，特地採訪他們，報導他們的生平抱負和立場，以下就是這次訪問的簡略：

### ▲新民主黨的佳薛迪

佳薛迪非常熱心社會工作，曾任本市市政議員。一九七一年起，參與省政府選舉，出任省府議員，一九七八年至一九八一年獲選安省新民主黨領袖，這次為了參加聯邦政府大選，佳薛迪在上星期辭掉了省議員一職，在一小時內的採訪，佳薛迪侃侃而談，說及新民主黨是國民的良知，主旨在保障國民的福利。

### 社會福利

無可否認，新民主黨是注重民生的，在歷史上，它往往和自由黨聯盟，一方面自由黨可以執政，另一方面新民主黨可以迫政府實行退休福利金，醫藥保健、失業保險助金等福利。在發展經濟上，新民主黨力主凡可就業者都有工作，能獲到合理的待遇，佳薛迪認為流行了數十年、每週四十四小時工作時間有改善之必要，但是如何能一方面改善和加增國民福利，另一方面解決經濟不前的問題，如何二者兼得，佳薛迪沒有給正面的答覆。他只是再三表達人盡其才，政府和私人合作就水到渠成。

### 小本經營

在發展小生意方面，佳薛迪提議簡化一切向政府作稅務和其他報告的手續，但他認為在目前經濟不景下，引用小生意貸款來幫助商人是沒有多大作用的。

### 多元文化政策

在這方面，佳薛迪否認新民主黨從未爭取少數民族的票數一事，他只說新聞界對新民主黨的多元文化措施沒有好好報導。

### 人頭稅

在提到少數民族受不平等待遇，例如數十年前華人移居加拿大，要付人頭稅和第二次世界大戰期間，日本加人被迫入集中營的事項，佳薛迪力主聯邦政府道歉，甚至要有具體的補償，他說防止同類事情發生，少數民族應該提高警惕，歷史是不會重演的。

### 公務員

因為很多人認為加拿大公務員的數目是不需削減，但政府應該在公務員崗位和工作效能方面有很明顯的指示。

### 加拿大的將來

佳薛迪對加拿大的經濟前途，殊不樂觀，因為失業人多，貧病無醫，野有餓乎，雖然數目不多，但在富於源能的加拿大，這類不幸事是不應該發生的，只有財富共享，解決失業問題，國民才有幸福的生活，國家經濟才可以發展。

### ▲自由黨的伊雲士

伊雲士是現任的中區議員。他在一九八零年獲選。伊雲士是一位經濟學專家、曾任大學教授和公務員，在這第三次競選伊雲士充滿信心。志在必得。

### 少數民族

伊雲士表示，自由黨一貫重視少數民族的方針是幫助自由黨多年獲選執政的主要原因，他認為多元文化部有存在的價值，該部目的是協助國民認識各小民族，引導各新移民在新國土裡安居樂業。

### 華裔參與政治

伊雲士表示華裔參政是非常重要的，但不能唱高調，必要從基本的黨區會着手，不能只說有一副熱心，必要有才幹，能夠參加黨區會的工作，由底層工作做起。經過時間考驗和工作表現，才可以獲得黨區的信用和支持，這樣才會被黨區會提名為國會候選人。

### 人頭稅事項

說到這人頭稅，伊雲士重申加拿大的人權和自由憲法，有了這章法，對小數民有了保障，不平等事情是不會再發生的了。

### 公務員

伊雲士不主張削減公務員數目，但力主增加效用和生產力，和保障公務員工作身心健康，而公務員的退休金有重整的必要。伊雲士提議公務員退休金或可轉為私人退休金。伊雲士認為整個公務員系統，有重整之必要。

### 小工業方面

伊雲士對政府所設的小工業發展貸款有所懷疑，因為私人貸款比聯邦貸款對小商人較受惠，但政府必要簡化小商人向政府報告的各項表格，如所得稅項等要修改，使小生意小工業能夠發展，伊雲士表示政府應該減少阻撓小工業等發展，增加銀行和信托公司貸款額，方便小商人獲取貸款。

### 加拿大的前途

伊雲士對加拿大前途非常樂觀，他不相信保守黨的百份之十失業率。他認為自由黨當政必能解決年青人失業問題。只要使失業的年青人得到新的訓練，和減輕雇主不必要的負担，例如雇主在僱用沒有經驗的顧員時，短期內不用支付失業金及退休金等。

伊雲士深信加拿大的前途是非常樂觀，無論在經濟、民生或多元文化上，只要多人就業，自由黨當政，一切問題將迎刃而解。

### ▲保守黨的超萬

超萬是渥太華一位有名的訴訟律師，他在渥太華長大，在這裡居住多年，他曾任警務處副務長，現任展覽會主席，在社團工作非常熱心，這是他第一次參加競選，他指出現任的中區國會議員忽略選民，未能好好地為選民謀福利，所以他義不容辭，接受提名競選。

### 唐人街

超萬對在渥太華設立唐人街一事，有獨特見解，他認為在森馬錫街一帶多設中國酒樓、商店一事是應由華裔決定，然後要求市政府協助發展。加拿大是一個着重自由發展的國家，辦唐人街的事必要由華人自己去做。

### 多元文化

超萬認為加拿大除了土著印第安人、愛斯基摩人外，所有居民都是移民，當然順理成章就是多元文化社會。在這社會內是不容許有任何種族歧視的行動，政府應該鼓勵各族移民實踐多元文化，不可獨自生活而與社會脫節，保留一己的語言文化是當然的事，但必要懂得英語或法語，因為新來的居民應該參加民主政制的活動、例如選舉時踴躍投票，如果對加國的語言一句不通，是沒法明白國家的事務，也沒法好好地謀生活。

### 華裔從政

超萬認為渥太華的華裔，在最近的十五年才公開參加政治活動，以前，華裔移民只是在幕後支持某某候選人，近來華裔公開支持政黨，但是在卑詩省華裔，很早就從政或參加政治活動了。

保守黨對少數民族的政策很多少數民族存有錯誤觀感，他們誤會保守黨不照顧他們，不重視少數民族的福利，這錯誤觀感要經一段時間才能改變，超萬認為自由黨或新民主黨在鼓勵少數民族走進國家社會主流問題上沒有澈底做工夫，尤其是自由黨的多元文化政

策，實在太着重表面化了。

人頭稅

超萬談到人頭稅時，很鄭重地說歷史不會重演，他深信，這樣不平等的事絕對不會再在加拿大發生；他指出最有效防止這類事情發生的辦法是參加社會活動，公開支持政黨候選人，甚至進而從政，獲選的政客一定不會背棄你的。

小工商業

在小型工商業方面，超萬主張聯邦政府成立一個小工商業顧問委員會，內包括國會議員及商人，他力主簡化一切報稅手續，使人人報稅時省錢省力，超萬主張減稅，給商人增加發展工商業機會，多僱失業工人。

對於罪犯，超萬主張初犯者應該從輕發落，特別是青年罪犯，但是積犯和重犯應該嚴重處理以保障公民安全。

加國前途

談到加國前途，超萬認為政府必要懂得如何開源節流，增加國民生產，發展技術，增加儲備金，這樣加拿大才有國富民安的光明前途。

貸款利率和加幣

加拿大的利率不會跌回十數年前那般低了，因為生產量要提高，而失業人數又要減少，才能引起利率下降，加幣償值才能上昇，超萬指出十多年來自由黨沒有好好去治國才有今天：國庫空虛，幣值下跌到開國以來最低點，如此惡劣的局勢，不是三言兩語在一日內可以改善的事，須要一個長時間，或五年或十年，有一個全面性的良好政策才望將惡局扭過來。

公務員問題

保守黨當政時，公務員人數不會被削減，這是超萬得到黨魁馬龍尼再三保證的執政政策，超萬認為目前公務員不能自由參加政治活動的規例已落伍了，這條規有重修的必要，他說參加自由民主的活動是每一個公民應有的權利，也是義務。

三位渥太華中區候選人均充滿信心，每一位都認為自己黨的政策對國民生活最有貢獻，尤其是伊雲士及超萬兩位對自己的當選機會甚為樂觀，見仁見智，謎底到九月四日晚自會揭曉。

# 訪问名中乐家
## 王純先生

洛山

近來在加京的中國藝術圈子裡，充滿着芬芳的氣色，繼中國音樂團的演奏後，又有王純先生和方黃慧當女士兩師徒的二胡古箏盛會，筆者雖是沒有音樂細胞的門外漢，亦覺得王先生的二胡音韻悠揚，悅耳動聽，真有繞樑三日之感，在方女士的協助下，得遇王純先生，遂能完成這篇訪問，以慰樂迷。

王先生給我的第一個印象是溫柔敦厚，謙恭有禮，真有儒者之風，他原藉廣東汕頭，十多歲便開始練習音樂，老師見他甚有音樂天才，故鼓勵他在這領域裡多加磨練，在芸芸樂器中，他最選擇鋼琴、風琴和笛子，繼而轉拉二胡，抗戰時，在大後方讀書，常參加漢劇演出；抗戰勝利後，返回汕頭，在三十年代期間，有錢子弟多做商人，王先生獨愛音樂，鄉人大都不以為然！但王先生對音樂有着濃厚的興趣，覺得音樂是一門高深的學問，希望能窮終身之力來鑽研，他喜愛閱讀有關音樂的史籍，來充實自己的音樂基礎。他深覺音樂應無門戶領域之分，應採他人之長來充實自己，故常和老一輩的音樂家一同研究，聆聽敎益。

二十八歲時王先生來到香港，做商行職員，藉以糊口，後參加香港電台和麗的電視的演奏，聲名頓噪，電影公司和唱片公司均邀其加盟


SURGENOR

營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：☎ 741-0741

PONTIAC BUICK GMC

渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車

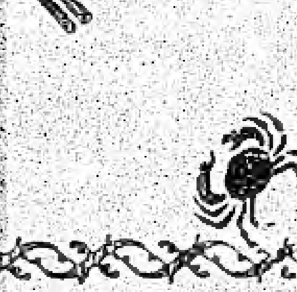
DOMINIC CHEUNG

任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎



江南菜館
Imperial Restaurant
Dining Lounge

燕手小菜
南味北調
豐儉隨意
招呼週到
天天茶市
星期美點
堂食外賣
無任歡迎



634 Somerset St., W.
Ottawa, Ont.
Tel. 230-0111

配音作曲工作，名導演李翰祥先生慧眼識英雄，三顧草廬，禮聘王先生為其作品配曲和音樂顧問，先後參與多部古裝歌唱影片配音工作，創劃時代的境界，較為特出的有「貂蟬」和「江山美人」，皆在亞洲電影節得最佳音樂獎，以前得此獎者多是菲律賓和日本，自此而後，亞洲各國對中國音樂影片刮目相看。

「王老師，聽說您在一九六三年急流勇退，離開電影界，專攻學術工作，可以告訴我們原因嗎？」

「哦！主要的原因是那時新亞書院院長錢穆是我的老朋友，希望我能在新亞助他一臂之力，發揚中國國粹，而我一向對金錢並不太過熱衷，故使接受他的邀請創辦新亞書院國樂會，兼任會務委員會主席，學生對古箏、二胡、月琴的學習反應非常良好，使我感到莫大的欣慰。一九七三年新亞書院搬往沙田中文大學後，我留在舊址主持新亞音樂研究所並任講師，並創辦新亞琴社，兼任顧問與導師。」

「聽聞您在香港兩所大學的中國音樂推進，不遺餘力，是嗎？」

「因為兩所大學也有自己的老朋友任敎，如當時港大的中文系敎授林仰山，講師劉百閲、饒宗頤等，如有空便和他們叙叙，和作些藝術演講，每年也有在兩所大學演奏，如在港大的金禧典禮裡，我們舉辦了說唱音樂晚會，卽彈詞和演唱，香港藝術中心開幕時，我也曾被邀作過專題演講中國戲曲音樂藝術。」

「王老師，您在渥太華期間，有甚麼感受？」

「加京雖然地方不是很大，但我覺得本地華人對中樂有感情，比起美國不惶多讓，此地生活安定有規律，青年追求音樂有純真和熱情，與我一向對藝術的觀念不謀而合，從這次音樂會的反應，和工作人員的認真態度和投入，令我非常感動。」

「多謝您，王老師，希望您明年能夠抽空再來演奏。」

最後，王老師以韓愈之「莫為之前，雖美不彰，莫為之後，雖盛不揚」而結束這次訪問。

## 一位與眾不同的女孩子—叶美櫻

洛水

在一個風和日麗的早上，我邂逅了一位在此地土生土長而與衆不同的女孩子—葉美櫻小妹妹，葉天嫺先生的第二位女公子。

葉小妹生得聰明靈俐，活潑可愛，品學兼優之外，並且熱愛戶外活動，她今年畢業於GLEBE COLLEGIATE INSTITUTE．畢業平均分幾乎達到九十分，與文科全校冠軍—九十八分。在本年伽爾頓大學的文章比賽中，葉小妹以描寫一個女孩子在成長中所遭遇到的壓力和挑戰，與內心的感受，而在芸芸比賽者中奪魁，得天獨厚的她，有着兩所大學的獎學金等着她去拿，但她却毅然暫時抛下一切，準備一年時間磨鍊和考驗自己，到中國去學習中國語文。

葉小妹的雖是一位語文天才，她除了英、法文流利之外，中國土語也識得不少，和筆者談天時先後用客家話、廣東話和準確發音的國語，原來葉小妹曾隨旅行團在暑假期間到過三次中國，在短短的時間而能達到這樣的水準，真是難能可貴。


# 中華手工藝

CHINA HANDICRAFTS

648 Somerset St. W.

TEL. (613)230-2000

兩週年紀念

特價酬賓

全部九折

（報紙及特價品除外）

特價品特多、未能盡錄、請來選購。

奉送贈券、多買多送



GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票·公債·OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷妥當，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

本公司擴張營業
現己遷往新址如下：
170 LAURIER ST·WEST 敬請駕臨指導
SUITE — 1400

電話：236－103
236－1333

「葉小妹，得知你已獲准進入北京人民大學副中畢業班進修一年，聽聞此校乃重點學校，功課繁忙之外，且寄宿生紀律森嚴，早上七時便要起牀，你一向在加長大，生活環境優裕，你會覺得適應嗎？」

「我對自己有信心，接受這次挑戰，我雖然在優裕的環境長大，但我認為如想學好中國語文，必要合羣，才能容易吸收，況且我覺得在不同的環境中汲取經驗，一方面可以磨練自己的意志，另一方面又可以豐富自己的人生，在不同的角度裡多些體驗，這對我將來的前途有着很大的裨益。」

「有什麼推動力令你如此熱衷於弄好中國語文？」

「我雖然是土生土長，但始終我是黃皮膚黑眼睛，外人一眼便知道我是華裔，故我認為精通自己祖國的語文將是我的一種驕傲。」

「我知道你有多方面的興趣，將來有什麼計劃？」

「我將在這一年中仔細想想。暫時我的理想是在這一年間學好祖國語文後，回加修讀商業管理，取得碩士後，我便會修讀法律，希望將來能夠成為一位律師。」

「嘩！真是後生可畏，葉小妹，我衷心的預祝你馬到功成。」

「謝謝！」

# 特稿

## 保守黨領莫龍尼 保證實行多元文化政策

林安邦譯

加拿大保守黨本年六月二日在多郎多市沙利頓酒店舉行，以「加拿大進步政策之維護」為議題的多元文化政策餐會，有保守黨領袖莫龍尼先生、主席約翰士頓夫人、前加國總理克拉克先生、衆多數保守黨議員，及全加各地五百餘各民族從事文化工作者應邀出席，黨領莫龍尼先生在會上發表演說：保證繼續維護實行多元文化政策，保守黨從今而後將消除該黨被視為「白色人教徒黨」的形象，他希望與會人士明瞭「多元文化政策」與「雙重語言」及「雙重文化」有同樣重要性。他着重指出加拿大現有九百餘萬非英族或法族之合法公民，加拿大不能否認為一「多元文化」之國家，如果否認這種事實，就等於否認我們社會之精華。他認為聯邦政府應施行開明的公務員政策。使有才幹的非英法裔僱員有同樣機會可以繼續不斷的昇級上進，那些種族限制職位的條文，如「必需超過一定之體重或身材高度」之條例必須取消！聯邦政府、各省政府、市政府，應按非法定英法語之居民數量的需要，設立該種屬語文服務處。凡表現種族偏見與歧視的事情，應完全絕對禁止。

與會的非英法裔來賓，對於政府的多元文化政策是否出於一種政治手法，多表示存疑態度，因為非英法裔之加國公民，如得有程序組織起來，其政治力量，着實強大，可作三一抗衡英族或法族公民。

餐會後與會人士分十組，每組分別討論兼提出很多建設性意見，結論摘要如下：

㈠公共教育課程應包括各族語言文化課，課本及教師訓練須要力求能指導他們的學生了解加拿大多元文化政策的意義。從理論認識進而踏上現實途徑。

㈡政府支持各不同民族公民，能保留各自身之文化，使其後代也能保留其民族文化。雖然我們未能期望加國政府會立刻資助一百廿二種不同語言及文化之發展，但需要所有加國公民能了解加拿大會採納外來移民不同的文化。

㈢少數民族公民，應參加加拿大社會經濟及政治活動。

㈣政府應承認移民的工作能力，並認可其合法地位。


勤池花店

COUNTRY FLOWERS

593 Somerset St. W., Ottawa

電話 :238 2513

專制各欵婚礼花球

追悼花圈　室内植物

现欵大批定购

从优折扣

兗费全市專送

华友光顾无任欢迎

每星期营业七天



翠華楼

CHUI WAH HOUSE Dining Lounge

709-711 Somerset St. W. 233-2552

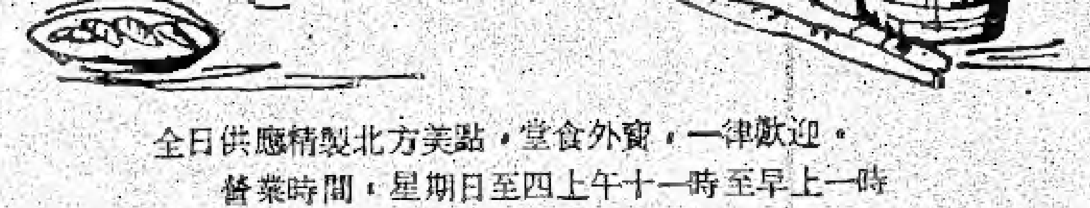
正宗粤菜　京川湘名菜

粥粉麵飯　北方美点

各式上海湯麵、炒麵

咸甜豆漿　小籠包　蒸餃　油條

鍋貼　葱油餅　水餃　五香牛肉



全日供應精製北方美點，堂食外賣，一律歡迎。

營業時間：星期日至四上午十一時至早上一時

星期五、六由上午十一時至早上二時

等政策。 is the end of item (八); full list:

(五)過去加國政府對移民的不公平待遇，應公開承認過錯。

(六)政府應支持各種族出版的刊物，特別是有溝通各不同種族的綜合性刊物。

(七)各種族文化應互相溝通，這樣才可以使加拿大快速成為真實的多元文化國家。

(八)政府應設多元文化部，專事關注其他政府機構執行多元民族平等政策。

# 寫在中華會館十八屆新理事就職典禮後

林定國

曾幾何時，忙忙碌碌的十七屆已成過去。第十八屆的新理事亦已於七月十四日下午二時舉行就職典禮。

是日也，氣象溫和。各工作人員，中飯後，便到「商業學堂」禮堂佈置。觀禮僑衆，男女老少，亦開始先後到場。二時未正，禮堂已幾乎滿座。貴賓如自由黨加京中區侯選議員伊雲士（JOHN EVANS）最先到場；其次保守黨加京中區侯選議員超葛（DON CHILCOTT）亦接踵而至。

二時五分司儀蘇婉玲小姐宣佈就職典禮節目開始，首先請中華會館十八屆主席余輝時先生上台致開會辭。余主席先感謝滿堂的僑胞在天氣良好的星期六，來參加中華會館就職典禮。特別榮幸得到自由黨侯選議員伊雲士及保守黨侯選議員超葛，能於他們極度繁忙加國中央政府競選期間，得抽空參與我們就職典禮。余主席代加京僑胞致謝兩位侯選議員。並且莊嚴地提出加國中央政府此次改選的重要性：希望凡合法公民，應按時參加投票。在民主制度中，我們有自由選舉我們自己心目中理想的任何的黨議員侯選人為我們新中央政府代表。

其次請自由黨侯選議員伊雲士致辭。他說他覺得很榮幸被請參加我們加京華人領導社團就職典禮。他還記得參加我們中華大廈開土典禮，曾與余主席用同一的泥鏟開土成禮，這個是很難忘記的典型中央政府與華族社團的合作儀式。在以後四、五年間，與我們僑胞，經常有密切的接觸。他本人感覺到我們華族公民，在加京社區，有很重要的貢獻及成就。他希望能繼續為我們服務。他亦提出加國是個多民族構成的國家。我們有絕對自由選舉任何我們心目中理想的侯選人。

繼由保守黨超葛侯選議員發言。他說他從小在加京長大。日常於工作或社交中，與華族加國公民經常有密切往來。他個人十分瞭解我們的要求及我們的希望。他亦十分同情我們少數民族公民很多的存在尚待解決的問題。他此次參加中央政府議會侯選議員，根本是出於希望能進一步對加國公民貢獻力量。並表示能報答加國給予他一生的豐富安定生活。他也鄭重指出，在一個多種民族的自由國家如加拿大。我們是有自主的尊嚴，及自由的意志，選擇我們自己理想的侯選議員。在下一屆我們的新中央政府，無論任何人不能過問我們自由所投的神聖一票。他最後感謝我們請他參加我們新理事就職典禮，能與數百華族加國公民同聚一堂。

至此，婷婷玉立，儀態萬千的司儀蘇小姐，以銀鈴般的聲調，極流暢的中英文，從余主席起，一一介紹十八屆新理事先後登台就座，當衆拍照留念。

隨即開始娛樂助慶。華風音樂社以楊琴二胡排演廣東歌曲揭開節目。坐在我右面的超葛先生很讚賞楊琴。但他不認識是什麼樂器。他很天真的說：「牠有漫度達（MANDOLIN 西洋樂器」的聲調，及沙露風（XYLOPHONE 西洋樂器）的手法，真好聽！一定很難學！」他又說：「那兩線的拉

台灣大專同學暑期觀光訪問團，將訪渥城並舉行綜藝公演。

一群由台灣現就讀大專的同學組成的觀光訪問團，將在八月十二日（星期日）來訪加京，多數為文化大學同學多才多藝，將在該日下午二時在商業中學大禮堂舉行綜藝公演，傍晚在文生公園（VINCENT MASSEY PARK）野餐聯誼同樂，綜藝公演券三元請向張瑛（829-7147）；劉靜芝（837-1148）連絡，野餐歡迎自由參加。

加京台灣大專同學聯誼会
加京中華文化協会
主辦綜藝公演


百麗畫廊
PEI LI ART GALLERY
798 BANK ST. AT THIRD AVE. OTTAWA

專營：
泥雕金箔屏風、金箔畫、
仿古山水、揩染、水松紙畫。
新到大批名家山水、花鳥、人物及壁飾。歡迎參觀！
夏季大減價，最高半價
★欲購從速★

TEL: 230-9120

琴（二胡），能拉出像梵亞玲（VIOLIN 西洋樂器）真不容易！」加國人有這樣賞識我們的古樂器！，真是難能可貴。

第二節目為魔術表演：博得全場小朋友的興趣！可惜精彩的噴火表演，因為「公共防火」的限制，臨時割愛！至此，休息二十分鐘。在會場外茶點招待來賓。休息後繼續餘興節目。

王純先生及方黃慧蕾女士的二胡古箏合奏兩曲。王純先生的老綠手法，及方黃慧蕾的輕飄柔指伴奏，贏得熱烈掌聲。繼續有蘇耀華的西洋流行曲，獨彈獨唱，亦甚精彩。最後的加華電視「白蛇傳」博得最多掌聲和笑聲！李段曼麗，居然有粵劇正旦風度。我們的驗總務，不愧為才藝雙全，真乃獨成一家的小生也！

此次十八屆理事就職典禮得以順利完成，應歸功於台前台後通力合作的工作人員；及事前各理事的宣傳及協助。筆者事後感覺：我們新理事如能依此次成就及協力的榜樣，將來兩年的工作，可能邁進一步造福僑社，是所至望。

## 唐人街看舞獅

譚叔

七月八日早上，陽光普照，大好天氣，六百三十七號三馬石街奇香餅家門口兩邊，擺着許多花籃盆樹，紅花綠葉，綠帶金字，迎風招展，洋溢着一片喜慶氣氛，乃是籌備經年之本埠第一家奇香餅家新張吉日也。十時正，忽地聽到劈劈拍拍大放砲仗聲音，大門開處，歡容滿面之東主陳炳賢先生等一字排開，歡迎首批到賀之貴賓友好，賀喜聲聲，握手頻頻，敬茶奉餅，熙熙擾擾，大等熱鬧矣！十二時正，外面敲鑼打鼓，轟聲雨起，驚天動地，是這處洪門醒獅，已由李光主席領隊開到，由大頭佛做引導，舞動獅子一路入去鋪頭，參拜過武聖關帝，祝賀新張，然後徐徐退出，這時門口已擺好一個叫作「天橋賞月青」，奇香餅家新張，擺設這個青甚好意頭！長柏一張是天橋，一頭放有月餅一個，生菜一標，當然還有大紅包，表示鴻發生財，月餅好市之意！現在是鄧家昌師傅舞獅頭，阿成獅尾，在門前街上舞過一輪後，林演汝師傳敲起七星撻獅鼓，這條醒獅一躍而起，上到「天橋」來矣，在「天橋」上亦曾加意表演“瑞獅玩月”、“獅子飲泉”等架式，然後才開始採青，奇香餅家曾專意由美國購得有十「滾」千頭鞭砲同來，準備開張時燃放，今天已經請准過警察局，所以等到獅子採青下來時，就大放特放這些砲仗，鄧師傳和阿成也就曾大跳特跳其獅子舞了！舞過獅，跟着就在奇香門前開盤打功夫，以本埠來說是前所未有過之事。今天是星期日，街上交通不繁忙，但是僑胞上街飲茶和辦貨最人多，現在都園攏行近來看舞功夫了，一時途為之塞，汽車要讓路，或者更停車親看，首先是由曾在台灣得過武術樊之老武術家趙楨老先生耍太極拳，玩來徐疾有序，一氣呵成，跟着表演太極劍，寒光閃門，寶刀未老：李倫師傳之洪拳，大橋大馬，係成係勢，陳炳賢老鬧扶癡難耐，也落場表演一套九環大欣刀，沉雄有力，八面威風，最後是兩位由越南來之華青被遨作客串表演兩套踏拳，後生仔夠氣夠力看得亦打得！……舞獅開盤直到下午二時才完滿收盤，中西觀眾亦已大飽眼福。

奇香餅家乃陳炳賢先生及禮餅師傅張新有先生等人所創辦，陳炳賢先生曾任本埠洪門民治黨主席，亦是對面海結諾埠中國月餐館東主，長袖善舞，交遊廣闊，故收到賀禮甚多，到來祝賀之友好絡繹于途，茶會由當日上午十時開始直到下午四時，估計到賀親友超過千五百人，奇香餅家張師傅與馬師傅均來自香港之名餅師，專長龍鳳禮餅與中秋月餅，對於西餅更是手本云。

## 七月鴛鴦譜

- 吳汝鵬　龔麗萍　七月九日
- 余偉能　鄭悅意　九日
- 譚國賢　周寧　十四日
- 黃光粹　鮑淑仙　十四日
- 龔達基　余小紅　二十四日


WALTER Y. TAM
INSURANCE BROKER LTD

LIFE - FIRE - CAR - ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE

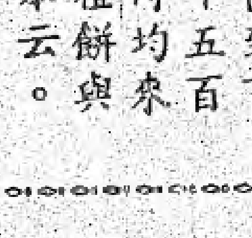
1290 WELLINGTON ST OTTAWA

TEL: 722-1997

譚應為 保險代理
有限公司
人壽、火險、汽車意外、商業
及一切保險
安省獨立保險代理協会会員

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

塘鵝魚店
Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay


1610, MERIVALE RD.
OTTAWA, ONT. K2G 3K3
Tel: 613-226-6613

SHOPPING PLAZA,
CARLING AT RICHMOND RD.
Tel: 613-828-4747

歡迎惠顧

每星期营业七天
供应各类水海产

電聲社 音响影視中心
Sansui
SPARKOMATIC®
SHARP
FRONT LOADING
SHARP
SPEAKERMART
59 MONTREAL ROAD 741-4953
VISA
Mon., Tues., Wed. 10-6, Thurs., Fri. 10 to 9, Sat. 10 to 4
MasterCard

# OTTAWA CENTRE

渥太華中區

## ON SEPTEMBER 4, VOTE

九月四日請投神聖一票

**Dan Chilcott** 丹超葛

CAMPAIGN HEADQUARTERS 230-5505

PC

[illegible]81 BANK STREET
OTTAWA K2P 1X5

# 社區消息

## 渥太華華商會通訊

以通過加强合作，發展華僑商業，保障僑商利益為宗旨的渥太華華商會于七月十六日晚上在帝佔士中心舉行了全體會員大會。會議選舉了新年度負責華商會日常工作的十一位理事。

會後，新理事會立即舉行了第一次會議。在檢討去年工作的基礎上，為了提高新理事會的工作效能，對理事會中各職位都作了更明確的分工。此外，理事會認為在新年度的工作中，在華商會內部應該加强各行業各商號之間的聯繫與合作，特別是發採新會員，位于森瑪石西街以外的會員以及其他專業性行業商會的會員的作用。在對外方面，華商會將加强與其他華人社團，渥太華市以及安省的重要商業社團的聯繫與合作。華商會十分樂意接受華人社區的各種批評和建議，以便改進華商會的工作。

鑑于去年華商會舉辦的"商展會"取得了推動華人社區商業發展的良好效果，華商會理事會決定于今年九月再次舉辦商展會，理事會推舉司徒華暢理事負責組織本年度商展會。經驗證明商展會是推動各商號業務的極好機會，華商會將歡迎各商號就參加商展事宜與華商會儘早聯繫。

本屆華商會理事會分工如下：

主　　席：張重光

副 主 席：關彬、李錫棠、陳燦賜

秘　　書：王威廉、周樹邦

財　　政：鄭茂源、吳傑新

公共關係：司徒華暢、張子良、方良炎

（華商會周樹邦供稿）

## 譚振球先生新翁紀慶

本埠殷商譚振球先生令郎國賢君，與多城殷商周永森先生長女公子周寧小姐，昨七月十四日下午一時在本埠聖彼得敎堂舉行結婚典禮，該日到來參加婚禮的親友約三百餘衆，儀式莊嚴隆重，禮成後在敎堂地下廳堂，備有豐盛美點喜茗招待，場面非常高興熱鬧。主家於晚上在揚子江酒家設宴專意款待達來之姻親友好。一對新人，儀表出衆，如玉樹之臨風，乃電腦專才，任職多城大公司，婚後定居多城。主家熱心公益，喜慶樂捐譚氏宗親會一百元、中華會舘、加華僑報、加京華報每處五十元，由宴會主席譚仕漢博士即席宣佈後，全部交與譚超然君代收，超然君代表譚氏宗親會感謝主家，祝福一對新人——「富貴好命，白頭偕老」云。

### 賀譚毓民老先生伉儷七八同庚雙壽榮慶

翁姑七八同庚，祖孫四代同堂。
金母木公同祝嘏；
韻桂東南兩秀，福壽雙星兩耀，
嚴君肖子兩加冠。

養生主

### 賀鄺門女史譚劉慕蘭老太夫人八秩晉四榮壽

長庚星，景福星，老人星，
祝彼吉星永拱照；
父秀士，子博士，孫學士，
羨他多士早成名。

養生主

### 詩書畫名家梁冬林先生婉辭加華僑報副社長有感

卸肩一責一輕鬆，好把丹青畫本工；
俗務紛繁多擾攘，滑心淨慮破堅攻。
先生慷慨頻賡韻，扶我艱難學詠蟲。
引玉拋磚寧獻拙，索君名句碧紗籠。

養生主


施洗聖約翰
民衆合作
銀行

BONUS INVESTMENT 有紅利的投資

★此種投資可令你的美夢計劃實現；
★此種投資可以幫助成爲各種儲蓄；
★此種紅利是實惠的贈予—— 無需費用；

下面是一個例證：每月投資５０元可得年息１４％
紅利３％

| 投資期限 | 投資額 | 利 息 | 紅 利 | 到期總數 |
|---|---|---|---|---|
| 一 年 | 600 元 | 46·12 元 | 1·18 元 | 647·50 元 |
| 三 年 | 1800 元 | 432·79 元 | 25·97 元 | 2258·76 元 |
| 五 年 | 3000 元 | 1312·60 元 | 157·51 元 | 4470·11 元 |

Caisse populaire St-Jean-Baptiste

725 SOMERSET ST. W.
☎ 238-5544

## 劉光英贏得保守黨提名 問鼎士巴丹拿區議員席

劉光英 史巴丹拿區
保守黨國會議員候選人

（本報訊）多倫多第五區高級市議員劉光英於六月二十九日被提名為士巴丹拿區保守黨國會議員後選人，劉光英在獲得提名後對大部份是來自華人社區的支持者說，保守黨的政府將會十分關心人民一般的需要，將更有能力解決經濟的不景氣及為人民帶來更多的就業機會。

劉光英表示他將致力維護人權及多元文化政策。他形容士巴丹拿是一個充份反映加拿大多元種族背景的地區。

劉光英任多倫多市議員已有十六年之久。士巴丹拿選區保守黨候選人莎比亞在一九八一年的補選中得票第三名。本來她準備再次提名競選。但今年三月她表示因體康關係懇辭提名。目前士巴丹拿區的國會議員席是握在新民主黨的鄧協之手。自由黨早已決定推舉占國士競逐這個席位。

## 中華乒乓球會 將舉行會員球賽

一九八四年八月二十二日，中華乒乓球會將會舉行一個會內乒乓球比賽，歡迎各新舊會員參加。球會繼續招收一九八四年度新會員，請各位愛好者踴躍參加。

## 本埠洪門民治黨 歡宴中國致公黨貴賓

中國致公黨主席黃鼎臣、副主席許志猛、董寅初、廣東省委聯絡處副處長卓可黨諸先生一行訪問美加，在全加洪門民治黨主委鄭今後、副鄭炯光、達權總社社長林樹森、代表周伯昌、大漢公報楊國榮等先生陪同下，於十四日抵達本埠訪問。余大使曾設午宴招待，本埠洪門民治黨主席李光先生暨全體理事於同晚特設宴於揚子江酒家款待貴賓，到會作陪的有本埠各僑團代表數十人，場面熱鬧，賓主盡歡。貴賓們於十五日去滿地可，繼續轉往美國訪問，參觀世運會後才回國云。

## 百利酒家新張酒會

位於渥太華東區與良山馬命三零一四號聖祖市夫街之百利酒家，已於七月六日開張營業，山馬命市長克拉克先生主持剪彩，東主司徒森先生亦是高陞酒樓老闆，為本埠餐館行後起之秀；百利酒家曾耗資數十萬，裝修數月，樓上餐廳華麗高貴，有座位百多，樓下之餐廳有音樂舞池，尚繼續裝修，入門口建作牌坊式樣，紅牆綠瓦，美奐美倫。七月五日午刻開始酒會，該日到賀之同業親朋好友甚衆云。

## 賀司徒樹濃先生 參加華聲報與僑聯會 舉辦徵文獲獎

譚超然

詩人美譽開，倚馬展奇才；
兩郡鄒魯地，慶奪錦標回。


## 渥太華中文學校

新舊生註冊日期：八月廿五日上午十時至下午二時。
註冊地點：中華會館（80 FLORENCE ST.）禮堂。
班級：國、粵語幼稚園低級至小學六年級及中學學分科（CREDIT COURSE）。
學費：半學年三十元，中學學分科繳COMMITMENT FEE二十元（學年末發還）。
開課日期：九月十五日上午九時半。
上課地點：商業中學（HIGH SCHOOL COMMERCE，ROCHESTER AT GLADSTONE）。
詢問電話：陸陳式薇校長（737—3981）
趙耘清董事長（746—0893）

附：
㈠幼稚園低班新生在八四年底前，應滿四歲，註冊時請帶出生證明紙。
㈡本校今秋與教育部始合辦中文字分科，歡迎在日校就讀第九至十三班而有興趣學習中國語文的中外籍中學生報名，班別暫定為國、粵語第十班（初級BEGINNER）及第十一班，（國語班將以漢語拼音為輔導教學）。

慶華 川菜館
Jubilee Court Restaurant
819 SOMERSET ST. W.
OTTAWA
Tel. 238-2725
天天茶市
由八月一日開始增設粵菜部
筵開十席 結婚生日
大宴小酌 無任歡迎
有泊車場　免費泊車

## 第二屆全加中文教育會議在本市舉行 八月三日起

將有一百五十個代表，來自九個行省，三十一間中文教育及文化機構，參加在本市舉行的第二屆全加中文教育會議。

第二屆中文教育會議，係由全加中文學校協會主辦，一連兩天半在本市之「卡爾頓大學舉行。今屆的主題是：「在加拿大的中文教育困難與機會」。會議除有專題演講、專題討論及小組研習等外，并有各校的教材展覽。

會議由八月三日星期五下午五時開始至八月五日星期日下午四時半止。

八月六日星期一，將舉辦「渥太華觀光」。本市渥太華中華會館將於八月三日晚七時半，假卡爾頓大學公共太樓綠色餐廳舉行招待會，歡迎各地代表。

有關會議詳情，可逕向該會會議負責人何兆權博士查詢。

DR. S. K. HO
CONFERENCE CONVENOR
THE CANADIAN ASSOCIATION
OF CHINESE LANGUAGE
SCHOOL C/O P.O. BOX
5423 . STATION F
OTTAWA . ONTARIO K2C 3J1

## 渥太華中文學校董事改選

渥太華中文學校於七月十二日召開董事會議，商討改進註册程序及董事會內職責分配諸事宜。該會推選趙耘清為主席，陳迪海任秘書；陳兆彬主財務。校務、教材、公關與校刊各組分別由潘岳華、黃樹

堯、賀方涓及黃自健諸位據任。

今年該會增加「生力軍」一趙君鎗博士與曹世凱博士兩人，趙與曹均本市學有專長的「巨學」，對今後中文學校的發展，中文教育的推廣，尤其是引導中華文化注入本國多元文化傳統主流，必有重大供獻。

（渥太華中文學校供稿）

## 本市外丹功學會成立週年 同時召開會員大會以示慶祝

（本報訊）據探悉中華外丹功學會本市分會，已訂于八月五日下午十二時，在中華會館召開會員大會以示慶祝，同時並商討會務與革事宜。

查該會創立以來已滿一年，現在擁有會員四、五十人，中外人士均有，據勤于演練人士透露，如果能持之以恒，不斷的演練，確有益于身心之健康，更可消除慢性疾病，頗適宜于中老年人鍛鍊，屆時必有一番盛況，此項有益于身心之運動，未來之發展當可預卜，該會並歡迎各界愛好同道，踴躍駕臨參加，共策推進，會後略備茶點招待。

## 中華外丹功學會渥太華分會通告

茲訂于八月五日（星期日）下午十二時正，在中華會館召開本年度會員大會，商討一切會務興革事宜，屆時敬請各位會員暨愛好同道，踴躍參加，光臨指教無任歡迎！

理事長林安邦敬啟


# 中国医药中心

Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

滋养补品 针灸推拿
药材成药 中医诊症

由
北京中医学院本科六年制
一九六五年毕业
中医针灸医师周冯莲波驻诊

英、粤、国、台山、潮、
越语服务

全日诊症 请电话预约



# 聚豐園

MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHAUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

Reservations 225-8882

重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧

每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點

小籠包　葱油餅
鍋貼　豆沙酥餅
担担麵　紅燒牛肉麵
凉拌肚絲　凉拌耳絲
排骨麵

營業時間
星期一　4:30 PM—11:00 PM
星期二、三、四　11:00 AM—11:00 PM
星期五、六　11:00 AM—11:30 PM
星期日　11:00 AM—11:00 PM
除星期一外，下午間 2:00 PM—4:30 PM 休息

1374 Baseline Road (near Merivale)

# 遊湖邊花園記

吳光宗

七月十二日（星期四）下午十二時半，我們一行二十八人在THE GOOD COMPANIONS (SENIOR CITIZENS CENTRE)對面五十一號車站滙合，由鮑以文老師擔任義務總領隊，領導我們浩浩蕩蕩地向目的地－湖邊花園（LAKESIDE GARDEN）進發。

車兒向前疾駛，沿途景物急速地向後倒退，涼風陣陣吹來，使人有清新涼快的感受。是日也，風和日麗，和風輕拂着女士們底秀髮，並柔情地輕胳着每一個遊客底臉龐。太陽則在雲淡風清之下，伸出他溫暖的手，他的熱情烘暖了每一個人的臉兒。樹木花草也不甘後人，他們也不斷地款擺蛇腰，頻頻向遊客們點首為禮。這使最年幼的（六十一歲）乃至最年長的（八十四歲）會友，莫不呈現蓮子蓉的面孔，人人感到韶光倒流二十年一般。

正當各人陶醉於美景如畫之際，筆者擡頭一看，看見與他闊別五十多年的老同學，正在和他的老伴細談心事，禁不住向他倆說笑這“天地和美景像是為他倆而設”、這次我們叨光了。李白在“春夜宴桃李園序”說他們是「秉燭夜遊」，而我的老同學却來個「攜妻日遊」。可謂「五十斤柴，一樂也！」

抵達會場，各人花一個幾毫，吃了一件三文治，飲了一杯咖啡或奶茶之後，便分頭活動；有些在玩BINGO；有些好靜的，三五成群圍坐在一起談笑耍樂；有些沿着湖邊玩水，拾取蜆兒；有些呆立着欣賞風帆疾駛及弄潮兒們的動態與靜態；……。正所謂各適其適。

後來，鮑老師提議，拍照留念，於是把分散了的會友重新又聚攏起來。在交談中，我們認識一位與電影明星同姓同名的李麗華會友，她頭髮未斑白，年紀看來還輕，卻已是年輕的祖母，孫女已十二歲了。

有兩位年長的女士想認識鮑老師，經筆者介紹後，她倆立即加入中華耆英會，即席由譚奧秋先生收取會費，並掣回收條。鮑老師確有她招徠新會友的手法，而中華耆英會辦事能力之高強，於此可見一斑。

下午三時半各會友齊集五十一號巴士總站，候車回家。黃女士把她購來的一包蜆交給筆者欣賞，其中一位女會友立即熱心地告訴衆會友：老年人血氣衰退，往往有抽筋現象，如服食用蜆製造的湯水或喫蜆粥，便可制止或消除抽筋的發生。衆會友正在嘖嘖稱奇之際，另一位女會友亦熱心地告訴衆會友：老年人服用蘋果煲牛肉湯水，亦有異曲同工之妙，可制止或消除抽筋的發生。

真想不到，這次旅遊湖邊花園的老人們在飽覽湖光山色之餘，還獲得一些醫學常識，這不是指示我們要讀萬卷書，行萬里路嗎？

這次旅遊給我們一個很重要的啓示：老年人並不是沒有春天，老年人並不是沒有歡樂。問題是歡樂不會自動找尋你，而是你要自己盡力去找尋歡樂。你想找尋歡樂嗎？請來參加我們中華耆英會。

青雲兄以自嘲一律見眎
步韻詩此為解嘲

杏壇事可溫，饒舌振人魂；
灌溉十年樹，栽培幾寸根；
題詩桃葉落，煮字膏油焚；
意境富閒雅，軒渠語感人。

司徒樹濃

請華商支持
惠賜廣告
收效宏大

COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS
D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 Preston ST. Room 202
Ottawa, Ontario.
ALL KINDS of RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED
各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作安善，包君滿意。

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W
電話 234-7011
精配藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購 無任歡迎
藥师：张恭惠
送藥服務
營業時間： 星期一至六，九時半——六時半

## 譚氏宗親六月省墓

今年譚氏宗親省墓，已於六月三十日舉行，先在翠華樓集合，下午一時正，大家分乘數十部私家車出發，二十八分鐘後安抵必治活墳場，是日也，陽光普照，綠葉濃陰，山花映眼，氣溫宜人，各人分工合作，很快擺好祭品，今年是宗親會成立後第一次省墓，特別定燒大隻金猪，其外美點生果等等，亦極為豐盛，公祭時由振雄君讚禮，毓民宗長主祭，各宗親一齊陪祭，上香行禮過後，主祭恭讀宗親會祭文，其次振雄君恭讀置業公司祭文，禮成後大家同到翠華樓茶會，今年參加省墓宗親近百，那時刻翠華樓頭，人群湧動，笑語聲喧，今同更有外省外縣宗親，職南君合家和承平君合家熱心參加，尤為難得，茶會直到四時半才散會。茲採得宗親會祭文乃超然君所擬，文曰：

維我宗先，心雄志堅，
萬水千山，遠來加京，
為工為商，克儉克勤，
完奚責任，逍遙天庭，
福蔭後輩，紀念前人，
興家創業，程途光明，
宗親會立，經近週年，
同心協力，眾志成城，
置業公司，設立告成，
購得樓宇，基礎穩定，
會館理事，四人齊膺，
服務僑社，公正和平，
展拜先宗，在天英靈，
佑我族眾，興盛康寧。

（置業公司祭文從略）

### 春暮

司徒樹濃

楊柳陰中春色闌，枝頭尚見蝶便姍，
江南草長思鄉國，客地登樓自倚欄。

### 賀奇香餅家新張之慶

司徒樹濃

奇香餅家加京開，玉屑紅綾巧樣裁，
齒頰留香味道好，光臨顧客似雲來。

## 康和埠慶花車巡行

康和埠（CORNWALL）七月廿二日慶祝開埠二百週年以及安省設省二百週年紀念，舉行慶祝大巡行，該埠所有之七十餘團體均全部參加。康和協會為該處唯一華人組織，商請柯京洪門醒獅隊前往助陣，並借得這處中華會館獲獎兩次之花車以壯聲勢，是次洪門體育會派出三條醒獅卅餘健兒前往，巡行在一時半開始，三時半結束，該埠與鄰近之居民均傾巢而出，估計觀眾超過十萬，美國友埠有十餘隊樂隊參加，巡行隊伍是由警車開路，洪門醒獅隊第一領先，其次是會館的金龍花車，旗幟鮮明，鑼鼓轟鳴，這次巡行以華人隊伍的瑞獅和金龍花車最為突出，西人觀眾最為欣賞，最獲各方好評云。

## 中華會館啓事

兩年一次的中華會館於上月順利完成。每次選舉中華會館都邀請本埠各教會社團派代表到場協助監選，以示公正。與往次一樣，今年選舉得到很多社團派員協助。聯合教會，聖公會，真道堂，宣道會，華聯會，華僑服務處，中文學校，台灣大專同學會，文化協會，越棉寮華人聯會等團體都派員到場工作。芳名如下：黃自健，楊志光，潘岳雄，梁冬林，傅子良，吳國煥，鄭綺玲，吳經萬，朱文侃，羅永安，蘇耀華，駱錦泉，黃樹堯，趙國明，陳民智，李乃章，譚應為，張紹棟，李德聲，張浩村，許念嘉，熊道敏，王邦新，趙秀陸，周慧賢，李乃康，Mary Wu，Christ Sham等，選舉會場秩序由陳炯良，鍾耀崇及余輝時三位負責主持，往年選舉，選票分組唱讀、每

每要到零晨三點才完成。今年改用電腦數票，十一時半已宣佈大功告成，皆大歡喜。中華會館謹此向各義務工作人員致謝。

### 新雅琴社鳴謝

敝社七月十三日主辦之中國音樂欣賞會，荷蒙各機關團體鼎力贊助，樂壇先進各界人士貴臨指導，特此致謝，不週之處，尚希鑒原是幸。

新雅琴社 方黃慧蕾 謹啓

## 代郵

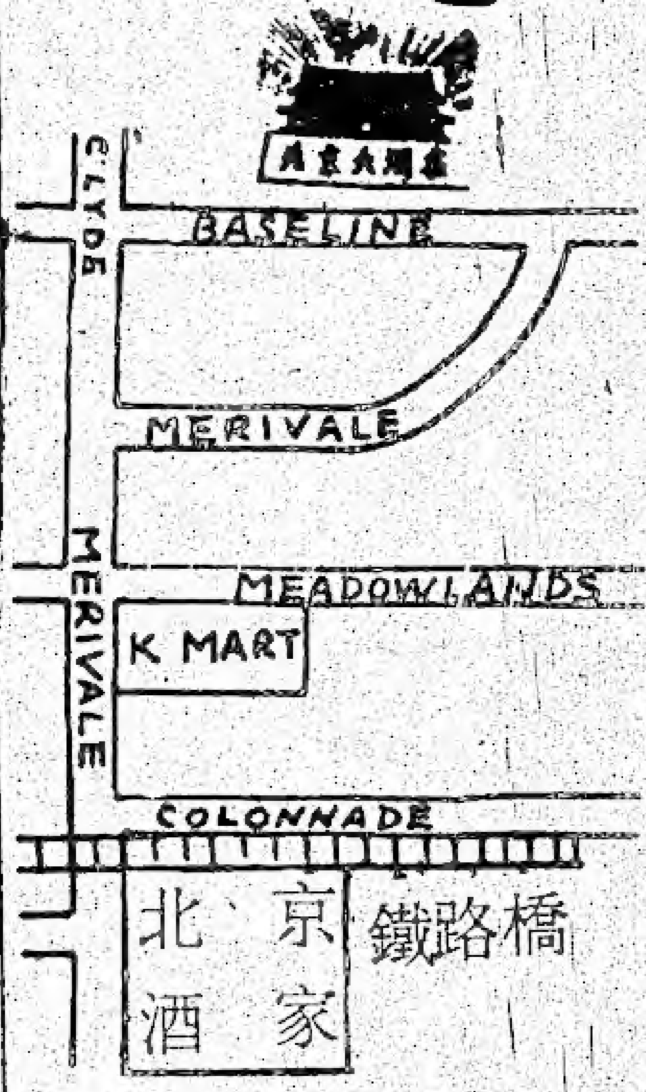
副刊作者諸先生：

請繼續源源惠稿，因篇幅關係，特別以千字度（合半版），各類題材文章最合，其外更短小精悍作品尤佳。

副刊編輯部

# 北京大酒家

**PEKING TAVERN RESTAURANT**
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1E3
Telephone 225-0305 225-0306



重金禮聘
香港翡翠宮　菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅　李　果　耐　主理精製點心

款式百數十種，每週更換。

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試

茶市日期全部推車美點

新營業時間：

星期六：十一時至二時　　星期日：十時半至二時半

逢公衆假期增設茶市

由十一時至下午二時

---

# Midland Doherty Ltd
**112 Kent Street, Tower B**
**Place de Ville Ste 218,**
**Ottawa Ont. K1P 5P2**

投資

投資買賣美加股票，手續簡便，歡迎來電查詢。

政府減稅計劃 RRSP 買賣股票手續費全年一百元。

香港股市亦處低潮，但經濟復甦較快，請考慮投買入香港股票。

股票經紀阮標

BILL YUEN ( STOCK BROKER )

電話 560－2171
550－2172

---

Quann Agencies Ltd
Realtor
488 Gladstone Ave. Ottawa

唐人街旺舖位，適合醫生，專業人仕或其他辦公室，月租五百元。
請電龔賢先生 729-2833。

CATHY QUANN, Tel-238-4551

---

# 陳玉華律師

Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Quain, Dioguardi
400 Cumberland St., Room 1100
Corner cumberland & Rideau
Ottawa, Ont. Tel. 237-2222
233-1739

# 國際新聞摘要

## 蒙代爾選擇一女性做他競選總統拍擋

美國民主黨總統候選人蒙代爾昨天破天荒的選擇一個女性做他競選的伙伴，此人是紐約州女參議員弗拉羅。今年四十八歲，是一個天主教徒，第一個祖裔意大利籍的美國人被提名出任公職的婦女。

## 美國加州發生大屠殺案

（太陽報訊）本週三發生於美國加州聖地亞哥市麥當奴快餐店的大屠殺事件，一名持槍瘋漢衝入該快餐店內，槍殺男女兒童共二十人，為美國歷史上死亡人數最多的個別屠殺案。

警方事後擊斃該名冷血殺手並查出殺手身份為四十一歲聖地亞哥市居民占士‧凱柏迪。

## 65國二千五百多人已入住奧運選手村

洛杉磯市長伯克利及其他的貴賓以長達數呎的剪刀將一條黃色絲帶剪斷，而中共的三級跳遠好手鄒振先在不斷向群衆揮手下，成為第一個進入洛杉磯大學奧運村的運動員。

來自大連的鄒振先，計劃在星期一返回俄勒岡，廿九歲的鄒振先希望在七月廿八日奧運開幕前，做好賽前準備。

當市長伯克利對群衆演說時色彩繽紛的氣球開始升上天空。伯克利說：「我們今日開放這個奧運村……以一種友誼精神，我們歡迎全世界。」

中共、以色列、印尼、南韓和埃及的運動員被正式迎入洛杉磯加州大學和南加州大學的選手村時，該國的旗幟隨即升起，並高奏國歌。

國際奧委會會長沙瑪蘭治表示，將來對於拒絕參加奧運會的國家，或許會採取制裁措施。

## 世界人口再告增長 生男育女須加限制

經過十年保持不變的世界人口增長率又告增長。

據美國的國際人口報告組織今日稱，世界生育管制策略已感不足，應該採取新的措施，才能達到釜底抽薪，對付前所未見的災禍的目標。

該組織敦促世界各國仿照新加坡及南韓的成功辦法，對只生育一個子女及兩個子女的家庭給以經濟方面的獎勵。

## 九月反衛星及軍備談判 蘇聯表示將不參加

（合衆社華盛頓電）一位蘇聯外交官今天表示：除非美國提出新的明確建議，蘇聯將不會參加今年九月對反衛星及其他軍備管制問題之談判。

他說：蘇聯並不相信會有何機會，列根政府在其未來競選運動期間，將能提出若何實質上新建議。因此，他並不預期所擬于九月在維也納舉行之談判，將會果真舉行。

## 更正啟事

上期耆英會紀述所記譚昌三夫人周張啟雲夫人各捐二千元，實為各捐二十元。

## 中國越南邊境兵戎再見 雙方激戰持續十個小時

七月十二日（週四）中國邊防部隊經過十個小時的激烈鬥，已將越南發動的大規模進攻擊退。

新華社電訊稱：越南用一個師的兵力，在炮兵掩護下，於週四清晨五點向雲南省的麻栗坡縣進攻。但遇到中國邊防部隊的頑強抵抗，越軍傷亡慘重。新華社說，到黃昏時間，戰鬥仍在進行。但據週五發的電訊，似乎雙方已停止戰鬥了，至少在目前是如此。

## 夏遊

勝地喜重臨
清風高響竹
欣賞千條翠
曠懷且暢適

漫遊河岸林
夏日坐繁陰
娛聽百舌禽
自可解煩襟

司徒樹濓


雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT

1098 Bank Street, Ottawa

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670



唐餐館出讓有酒牌，
大泊車場，租平，地點旺。
有意者請來電 749-4372
曾先生接洽。

# 華夏新聞摘要

## 為期一年，年底開始 中國將播美國電視節目

（路透社紐約電）中國電視觀衆將可以看到六十四小時的美國電視，包括他們初次看到的美國足球賽，其他電視影片，如「同來的公主」和「街頭警探」等。

按今天簽訂的一年期協議，中國中央電視台將由十二月一日起，放映由美國哥倫比亞電視台的一些節目。

## 洛杉磯國際女壘賽 海峽兩岸分獲二、三名

洛杉磯「國際盃」女子壘球錦標賽，經過六天的比賽，在七月四日晚間九時半閉幕，美國隊獲得總冠軍，中國隊亞軍，台北中華隊季軍，日本第四。

這是中國大陸與台灣女壘球隊首次在國際正式比賽中互相遭遇。在分組決賽，台北隊以一A勝大陸隊，總決賽中，大陸隊則以二A勝台北隊。

世界盃第六屆男子壘球賽亦在七月六日起在密西根州MIDDLELAND市，有十六隊展開九天競技。

## 單機越洋安抵台北 蔡雲輔完成

美籍華裔冒險家蔡雲輔七月十九日終於完成壯舉，駕駛席斯納型小飛機「華僑精神」號，橫越太平洋抵達台北。蔡雲輔十九日清晨二時多由中途第三站起飛，經過十一小時多飛行後降落花蓮機場，休息後再繼飛台北安抵松山機場，完成紀錄性飛行壯舉。

華僑精神號是六月卅日由舊金山起飛，途中首兩站都順利，高週波通訊備雖然出了問題，但不影響飛行。到了塞班島要降落時，遇上豪雨，鼻輪滑行時意外爆裂，使起落架折損，螺旋槳葉片亦因觸地扭曲，蔡雲輔本人則安全。後因國內外各方通力支援從美國趕運零件，搶修十多天才能繼續飛最後一段一千五百多浬航程，完成這項代表中國人光榮的飛行。

## 台灣工廠 進入電腦控制時代

台灣工業界七月六日進入高科技電腦時代，由經濟部自動化服務團輔導成功的首座電腦控制自動倉庫已正式啓用，邁進生產自動化第一步。

這座自動倉庫是由亞洲化學公司投資在其楊梅新工廠內，主要生產OPP膠帶。全套設備是引進日本大福機工的設計製造。

## 南非共和國將立法 給予中國人法律地位

南非國會已在最近原則通過一項法案，將廢除不准華裔南非民衆居住於白人區的規定；這是南非共和國首次以法律承認方式，給予南非境內一萬一千多名華裔居民與白人居民平等的待遇。

**有超然的立場！才有公正的言論！**

金鳳酒樓
Golden Phoenix Restaurant
610 Rideau St. ☎ 233-2183
（近 Montreal Road）
重金禮聘 香港名廚主理
正宗粵菜 粥粉麵飯
社團宴會 晚飯宵夜
經濟時菜 有停車場
特別介紹
鹹菜牛柳絲 $5.15
北菰鴨掌 $5.75
豉汁鱠魚 $6.00
海參鴨掌煲 $6.50

第一實業地產公司
FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Irene Wong FRI
總理：黃周鳳簫
Mrs. Wong 733-7395
Mrs. Leung 749-6274
Mrs. Hector 236-9348
Bill Chow 728-0670
William Eng 521-8553
Yinnie Lim 726-0462
D. Sun Lee 733-4410
新辦事處設於628 SOMERSET ST. WEST
17 ARLINGTON AVENUE，
OPEN 12 - 5 p.m. TEL: 238 4448
▲市中心區，四睡房，狀況良好，可供作二層樓用，要價$86,900.00。▲BECKWITH，小商業中心，有卅二畝地，要價$24,000.00。▲BANK&HUNT CLUB 2.23畝商業用地要價$995,000.00。▲BANK ST.市中心區，糖果店，包括全部設備，要價$25,000.00。▲HAMPTON PARK，磚三睡房，家庭室，地氈，包括三件電器用具，廉價$169,900.00。▲FOXVIEW PLACE，7.432畝地，要價$350,000.00。▲HULL，二層磚樓，四單位一或二睡房，要價$149,000.00。▲HULL，中式外賣餐館，設備全，要價$20,000.00。▲HEATHERINGTON ROAD，三睡房，花園洋房，全部翻新，要價$66,500.00。

# 百利酒家

# 新張銘謝

RUBY KING

3014 ST. JOSEPH BLVD., ORLEANS.　　TEL: (613)-830-0008

本酒家經於七月六日開張營業，並於五日敬備新張酒會，荷蒙王馬倫市長克拉克先生主持剪彩，僑社賢達、同業先進、親戚友好，惠賜多珍，光臨指導參加酒會，盛情厚誼，曷勝銘感。

謹此致

謝

百利酒家敬啓

# 奇香餅家

637 SOMERSET ST. W.

OTTAWA ONT.

TEL. 237－7717

**營業時間：** 每天上午9時至晚上9時

奇香餅家新張鳴謝啓事：

本餅店咖啡屋經於七月十日開張營業

荷蒙

加京洪門民治黨體育會出瑞獅蒞臨祝賀

又蒙

同業先進

各界人士

惠贈花籃、鏡屏、珍貴禮品、駕臨指導，曷胜光寵，惟因新張伊始，未克一一道謝，謹綴數言，登諸報端，藉表謝忱！

本餅家承接龍鳳禮餅，特製生日蛋糕、中秋月餅，歡迎定購！

奇香餅家咖啡屋仝人謹啓

渥太華森馬錫街六三七號

電話：二三七｜七七一七

## 中共研究在三峽建世界最大水壩

中共萬洲壩水利工程副首席工程師郭鼎銘（譯音）說，中共當局正研究在長江興建世界上最大水利工程計劃，而且很快就要決定何時開始進行。

這項計劃擬在目前正在宜昌附近興建中的萬洲壩水利工程上游四十公里，即著名的長江三峽一帶，再興建一個比萬洲壩大五倍的新壩。

目前世界最大水壩是巴西的伊泰壩，發電量為一千二百六十萬瓩。

## 珠江口發現沉積盆地 達十萬平方公里

廣州「南方日報」透露，在廣東省珠江口盆地的大陸坡，發現了八個沉積盆地，面積約為十萬平方公里。

據地質學家的鑑定，它們具有生石油的良好條件。這八個沉積盆地，在離海面二百公尺以下，它們的發現，有助尋找新的石油資源，也為研究南海地質構造提供了有用的參考資料。

## 周南表示時機成熟將進行談判澳門政治地位

官方英文中國日報引述外交部部長助理周南的話說，周南告訴澳門前國經營的電台說，澳門是中國領土的一部份，澳門問題是歷史遺留下來的。

他說：中國政府一向堅持澳門問題在條件成熟時，應通過和平談判予以解決。在未解決以前，應保持現狀。

周南沒有說明中國打算什麼時候進行和平談判。

## 世界五百家大銀行 台灣有八家上榜

據英國權威的「銀行家」雜誌報導，去年台灣地區有八家銀行名列世界五百家大銀行之排名中。其中，交通和中國農民兩銀行為新上榜者。

這八家台灣的銀行如下：台灣銀行、土地銀行、第一商業銀行、彰化銀行、華南銀行、交通銀行、國際商銀及中國農民銀行。

## 新竹清華大學研製「天蠶絲」纖維

新竹國立清華大學高分子研究所教授王公展最近研究成功一種目前世界上最堅強的合成纖維，命名為「天蠶絲」。

這種「天蠶絲」，依王公展解釋，可應用於軍事和醫學手術方面，其最直接的用途是在防彈衣的編製材料。用天蠶絲編製成的防彈衣，就像武俠小說中刀槍不入的「天龍甲」一樣強勒。

天蠶絲特殊製程的原料是非常平凡價廉的高分子聚合物聚乙烯（PE），也就是平常做塑膠袋的原料。

## 世界最長秀髮

東北瀋陽市，新近發現一女子，頭髮長達兩米零三，比世界長髮冠軍獲得者，菲律賓的德霍莉．杰羅尼莫小姐的頭髮還長三十七厘米。這位女子名叫王麗娟，是瀋陽市汽車公司一廠的工人，今年三十二歲，身高一米六三。她從一九七〇年開始留長辮，至今未曾剪過。這是她和六歲的女兒在一起。

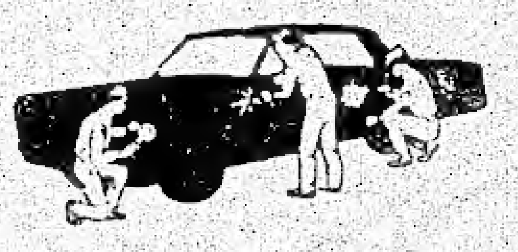

卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220



副司理余輝洪

本公司

專修損壞汽車免費估價

生銹車身全套油漆



湘園

京湘菜館

#1 Hwy. 7

Bells Corners Ont.,

K2H 5X7

THE SIZZLING WOK

華胞光顧

無任歡迎

營業時間：

MON.-THURS. 星期一 至 星期四 11:30 A.M. TO 11 P.M.

FRIDAY 星期五 11:30 A.M. TO 12 A.M.

SATURDAY 星期六 5 P.M. TO 12 A.M.

SUNDAY 星期日 5 P.M. TO 10 P.M.

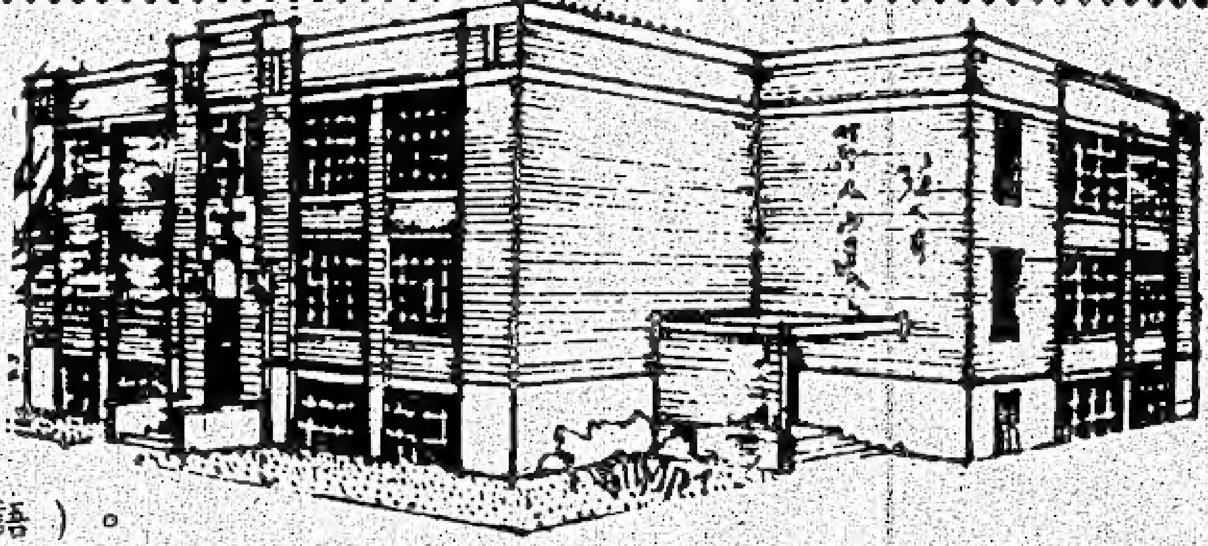
1 HIGHWAY 7, BELLS CORNERS, ONTARIO

JUDY HUANG

MANAGER

(613) 828-8617

# 宣道會



## 本會歡迎華人朋友參加以下聚會

祈 禱 會：星期三下午七時一刻，星期六下午四時。
主 日 學：兒童：上午九時正。成人：上午九時及十一時。
主日崇拜：上午九時正（粵、英語）。上午十一時（國、粵語）。
兒童崇拜於上午十一時正。

撒母耳團契：（兒童團契） 每隔一週一次

以利亞團契：（英語青年團契）
但以理團契：（中學生、大學一年）
尼希米團契：（大專學生）
提摩太團契：（大專學生及就業青年）
} 每週六下午七時卅分

迦南團契：（越、棉、寮團契）
約書亞團契：（成人團契）
亞拉居團契：（新婚夫婦團契）
國語團契：
奉獻團契：
就業團契：
婦女團契：（四十歲以上）
} 每月聚會一次

渥大宣道校園團契：（每學期七次在校園舉行）
卡大宣道校園團契：（每學期七次在校園舉行）
宣道中文班：（國語班及粵語等）每週六上午九時半。

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST. TEL: 235--8187

主任牧師：賴建鵬 523--5868

助理牧師：潘國華 745--5911

△本會二位牧師很樂意探望在家中或在醫院中休養之華人朋友，若需要在各種輔導上協助（如婚前輔導 ）或在信仰及人生真理探索之朋友，我們都樂意幫助，時間由週二至週五，敬請與我們聯絡。


# 謝啟

先慈黃門張氏於主歷一九八四年七月十三日凌晨三時五分離世安息主懷，經於同月十六日上午十時假Mc EVOY SHIELDS Funeral Home殯儀館舉行安息禮拜。安葬Pinecrest墳場，荷承在主內厚愛或躬親蒞臨或函電慰唁，或厚頒賻儀花圈，或素車隨送。至感雲誼。謹致謝忱，諸希垂詧

子 海權
炳權
女 雪娥
（適）池起奮
寶香
（適）張擇良
妙釵
（適）李志榮
妙珠
寶玉

同敬啓

# 蘭香閣

ORCHID RESTAURANT

343 BOOTH ST., OTTAWA

電話：230－3684

粥 麵 天 冷 價 堂 無
粉 包 天 熱 錢 食 任
麵 西 出 飲 公 外 歡
飯 餅 爐 品 道 賣 迎

特別介紹

海南雞飯　焗豬扒飯

上海炒麵

紅豆冰　豆腐花

營業時間

SUN—THUR 11:30AM— 9:30P.M.

FRI—SAT 11:30AM—11:00P.M.

---

Century 21

McGOWAN REAL ESTATE LTD.
member broker
700 Hunt Club Road
Ottawa, Ontario K1G 3N3

MLS

廿一世紀麥高雲地產公司
營業代表　陸翟明珠
公　司：　526—0770
住　宅：　521—7986

PEARL LOK
SALES REPRESENTATIVE

---

東方餐館出讓，
有酒牌。有意者請
電：824.7744

---

加京中华青年会
OTTAWA CHINESE COMMUNITY YOUTH CLUB

夏日遊船舞会

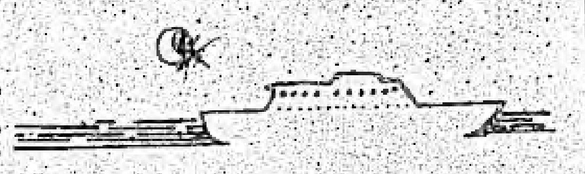
## Summer Cruise Party

sunday september 2, 1984
9 pm to 12 midnight

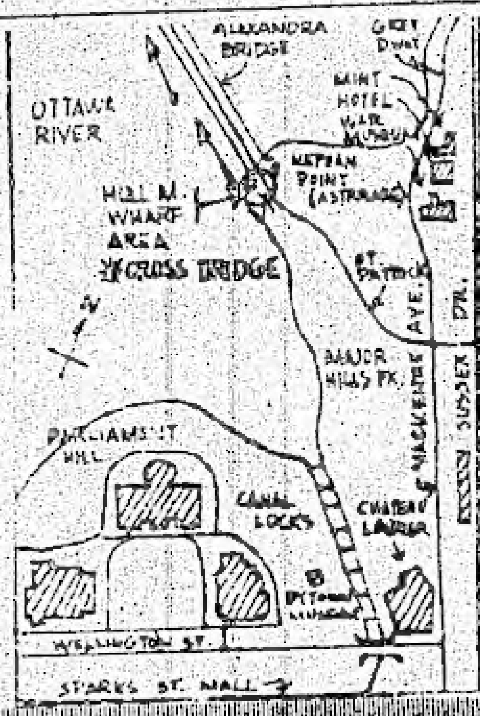
meet at the HULL MUNICIPAL WHARF under the ALEXANDRA BRIDGE (left side) → SEE POSTERS
boarding at 8:30 pm

MUSIC, DANCE FLOOR, DRINKS (cash bar), SNACKS on board

members $7.00　non-members $10.00



參加
踴躍
各位
請




---

Century 21

SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
360 Booth Street

廿一世紀羅賓臣實業公司
360 BOOTH街
238—1476

任健佳
FEDERICK YAM
778—2636（下午四時後）

劉陳玉霞
ELEANOR LAU
820—5462

(1) HAWTHORNE 街兩層獨立花園洋房，三房兩廳，兩洗手間，厨房與家庭室相連，地窖部份完成，有車位，數百步内即至運河，叫價$105,000。

(2) ARTHUR 街三層磚兩單位獨立樓宇，六房兩廳，三洗手間，雙車房，百步之内到SOMERSET，叫價$152,000。

(3) BOOTH 街磚五單位柏文商業樓宇，内部大部份翻新，年入二萬以上，叫價十四萬六千。

(4) BELL街兩單位柏文，雙車房，地下業主自居，樓上月入四百，叫八萬二千。

(5) BOOTH 街全磚排屋，三房兩廳，有泊車位，叫價六萬九千九百。

**特寫**

# 北美華人學術研討會後記

經過一年的籌備，這項北美地區規模空前的華人學術會議，于六月廿九日至七月二日在洛杉磯市希爾頓旅館如期召開並圓滿結束。本項研究會揚槳三項宗旨：第一提供場所使海內外學者專家能交換心得；第二：互相瞭解進而達成合作團結；第三：向美加社會展示華人的成就與榮譽．全時會議也顯示了兩項特色，一是聯合全美加華人學術團體並全力支持的一項大型集會；二是第一次能在美國集合海內外學者專家及學術團體並保持高度學術水準的一項華人聚會。

大會的各項盛況已有海外僑報作詳盡之報導，而研討會的成就有形者可從具相當水準以英文寫作的論文專集可資明證，無形者從會議所表現華人的團結和力量更是重要的收獲。

自去年五月北美華人學術聯誼會年會中決定舉辦本次研討會，並推舉美西學會主辦，美東學會負責論文技術委員會，其他九個學會（包括加華）推舉代表參加。經多次籌備協商，技術論文決定分八組進行，並將舉辦綜合座談會。加華學會由集會長商榷理事會全意推薦筆者等三位分別參與社會科學、環境科學與食品科學等組別，受命伊始卽發現責任工作不少，非是開職應卯而已。自去秋八月公開徵文，各方反應熱烈，海外提供論文到三月截止時有一百廿九篇，達超過所能容納之數。雖然佳構甚多，但內容廣泛由「易經及伏義氏」、「中醫中藥西周」到「外遇問題」均有而「超大型積體電路技術」或「個人電腦與地域網路」較重要抑是「機器人｜軟體及硬體」如何取捨亦非評審委員能聯下決定，經數週末審閱摘要，註加意見後技術論文委員會于四月十五日于洛市舉行，評審工作會議經有系統和有條理地仔細討論後，以及評審委員之通信投票選出五十五篇，另外委員會並邀請數位第一流學者在各組中發表「邀請論文」，配合台灣國內學者專家提出總計七十三篇論文列入發表之列，而加華學會共有四篇論文由會員發表。此次研討會據統計註冊代表全七百七十六名（不包括未登記之眷屬及當地協助之青年同學約二百名）包括加州及洛市地區四百八十七人，美加地區一百四十三人及台灣前往各界人士一百四十六人，加拿大與會者近廿位（含四位論文發表者及評審委員，四位僑校代表參加座談會以及自費參加之學人和眷屬）可說比例甚高。

技術論文發表可以「專」、「精」、「冷門」及「超越」來總括形容，而且無所不有，無所不包，尤其可喜的是大半代表均為年青俊彥之士，以他們的成就與學識借以時日將是海外華人之傑出者，而且這些學者都能響應號召貢獻己能，彙集智慧與經驗為國內經濟與科技發展而效力。

研討會舉辦的各項座談會，吸收了更多的代表聽眾，「華人返國投資就業之經驗」由台灣邀請到十餘位回國創業成功之學人專家，自由交談相互討論，對有意創業者陳述經驗指點迷津。「輔導海外華人返國創業投資」之會上由經濟部徐立德部長親自解答有關之條例及措施。其間旅溫哥華學人貴博士提出他對鋁電池投資的構想，徐部長立即表示興趣，並請投資業務處副處長負責聯繫，無怪費博士于會中春風滿面。

（未完，待續）


# 首都豆類食品廠

CAPITAL BEANS PRODUCT CO.

電話：230－3960

好消息！

全埠價錢最平

本號自新開業以來，所有芽菜、豆腐等製品，深受各大餐館及廣大僑胞的歡迎，承蒙愛載，特此致謝！

自卽日起，本號出品之新鮮芽菜、豆腐、豆腐花、豆漿等，產品在華埠各大雜貨商店均設代售，各位僑胞，一經嘗試，保證滿意，本號今後決心加倍努力，技術精益求精，使產品質素不斷提高水準，以答謝各界僑胞之愛載。

又如有各商號意欲經銷本公司產品，請電接洽是荷。

# 加京
# 華人聯合教會
## OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314 LISGAR ST.
( 235 — 8775 )
( 235 — 2513 )
教　堂：397 KENT ST.
( AT FLORENCE )
牧　師：袁國棟
牧師同工：周文輝
恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

---

主日聚會地點：397 KENT ST.
（我們有嬰兒室、幼兒室設備）
主日學（孩童至成人）上午九時半
主日崇拜（英、粵語）上午十一時

---

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午七時半祈禱會
婦女聚會每月第三星期六下午一時半
迦勒團契（四十五歲以上），每月第二星期六下午一時半

---

其他例會：397 KENT ST.
星 期 五：下午七時半
但以理團契（十九～廿五歲）
青少年團契（十二～十八歲）
成年團契（廿五～四十五歲）
每月第二星期六下午七時半

---

當信主耶穌，你和你一家都必得救
（使徒行傳 16：31）

**歡迎男女老幼**
**參加我們上列的聚會**

---

Century 21
CAREER REAL ESTATE LTD.
member broker
1670 Heron Rd., Herongate Mall
Ottawa, Ontario K1V 0C2
Business (613) 737-7021 Residence (613) 746-8724

MLS

## 廿一世紀理想地產公司

SHIRLEY TAN
SALES PERSON

營業代表
譚錫宇

公司：737.7021
住宅：746.8724

## 南区外賣餐館出讓
## 地點佳、生意旺。
## 有意者 請電：

公司（日）737—7021
住宅（夜）746—8724

---

## 渥太華中文學校
## 誠聘教師

凡有興趣中文教育及有教幼稚園經驗者，請將履歷在八月十五日前寄到：

OTTAWA CHINESE LONGUAGE SCHOOL
P.O. BOX 5423 STATION F
OTTAWA K2C 3J1

詢問電話：
陸陳式薇校長 737—3981
潘岳雄　校董 749—0291

# 中國文化為體 自由經濟為用
## 談今後僑務的趨向

高資敏

（本文作者為美國傑佛遜醫院物理醫學部主任，兼教喬治華盛頓大學。）

由台北「海光週報」轉載自「中國時報」（摘要轉載）

### 華僑定義有必要予界限

以前我常評議僑務，後來有機會實地涉獵僑務才知道自己像盲人摸象。我深深感到我們對二千七百萬的華僑，實在太缺乏系統深入的智識。

有關華僑的研究論著，在日本、歐美頗豐，在中國反而在質與量都不如人。「華僑」的定義至今仍紛紜未定。廣義的定義是「海外的中國人」（OVERSEA CHINESE）通稱為「華僑」。但一般學者主張除血統外，有必要略加界限。現在且讓我列舉幾個說法：

㈠「移往國外的中國人，現在仍與本國保持有機的聯繫者」。（吳主惠教授）

㈡「自己認為是中國人，或被他人認為是中國人，就以有無中國人之認識為前提。」（G．H．WEIGHTMAN）

㈢「有中國人文化概念者」。（R．J．COUGHLIN）

㈣「有歸屬於華僑團體。」（W．E．WILMOTT）

我個人主張投較廣泛涵蓋的定義，但應該積極鼓勵僑胞努力去具備這四條件。

### 效忠不必求諸形式口號

華僑源遠流長。有人認為自殷商，華人就向海外移居了，因為商頌早就提到「相士烈烈，海外有截」。但至遲在周、秦確已有中國人渡海，到日本了。現在華僑已遍佈了五大洲。總人數已超過加拿大等大國的人。華僑所以能源遠流長，很顯然是由中國人有「四海為家」、「天下一家」的氣魄，及「飲水思源」、「永不忘本」的美德。這二者實為華僑根本精神所在。中國人移民海外，僅占總人口百分之二、三。這些少數中國人所以在海外發展，可能是他們較有開拓冒險的性格，且有強烈的經濟動機。因此他們在海外自然成為商界的佼佼者。推行僑務必須了解，並掌握這些華僑的特質。

現今華僑遍佈全球；在許多不同國度中生活。過去有些人對僑務太強調政治色彩。過分強調政治色彩的僑務，其實際績效恐怕遠不如其表面成績所顯示的。華僑孺慕母國，支持母國是自然的趨向，但過分要求華僑表達效忠祖國的政治意識，常常使華僑為難，並造成華僑與當地政府的衝突。華僑就像嫁到外邊的女兒，懷念娘家，幫忙娘家，是出諸自然的，又何必要求女兒三、二天就表態效忠娘家？在慘烈的黃花崗之役七十二烈士中，有二十八位是華僑！比例之足見華僑是愛國不後人的，實不必多求諸形式口號的。

做為世界性的移民，中國人與猶太人頗有類似之處。猶太人過去強調政治，在各地慘遭迫害。現在猶太人的團結是以宗教為中心，而以經濟為經緯。我們也宜避免過分渲染華僑與祖國關聯的政治意識。中國人沒有國教，海外中國人的團結應以中國文化為共識，但同樣也以經濟為經緯。

（未完待續）

真道堂

THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信　（729—6552）

青年牧師　Edward Anderson (235-9772)

辦公室電話：（232—5211）

通常聚會

主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍：（職業）星期五下午七時半

家庭聚會：（成年）　每月二次

嘉寶酒樓

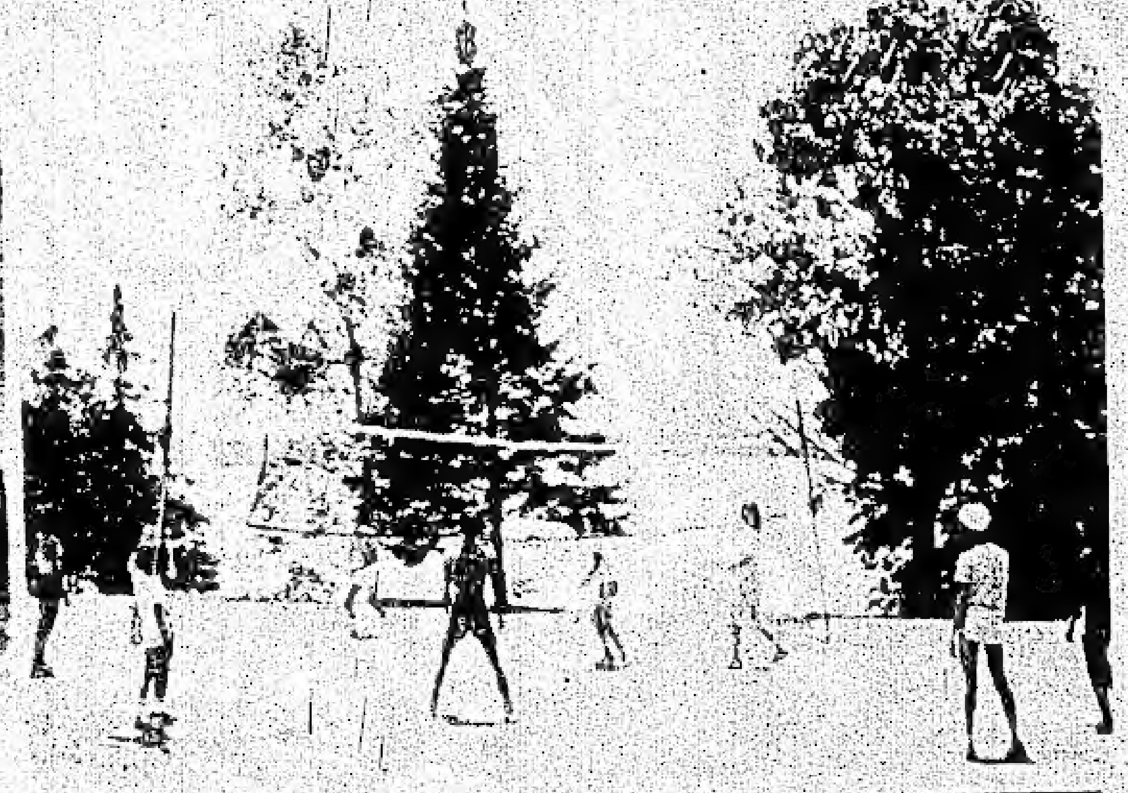
NEW STAR Restaurant & Tavern
496 RIDEAU STREET ., OTTAWA, ONT.
PHONE：236-1669

名廚主理　正宗粵菜
街坊和菜　大小筵席
喜慶宴會　晚飯宵夜

堂食外賣　無任歡迎

画刊

# 加华電視郊遊活動



## 副刊

## 成功的中國音樂欣賞會演出

吳光宗

八四年七月十日晚八時至十時，得緣參加新雅琴社主辦，渥太華中華會館及加京中華文化協會協辦之中國音樂欣賞會茲将該晚演出之節目，按次縷述報導如下：

㈠新雅琴社同學先來一個古箏齊奏，演出崑劇音樂—寄生草—，作為開場白。

㈡新雅琴社同學再來一個古箏齊奏，演出聶耳改編之「陽八板」，又名「無工調」。聶耳係三十年代之名作曲家。筆者讀中學，上音樂堂時，經常唱他所作的歌曲，做夢也想不到半個世紀之後仍有機會欣賞他的作品，可真難能可貴。

㈢「漁舟晚唱」由王純敎授二胡，方黃慧蕾女士古箏二重奏。描寫漁人作業傍晚歸舟情景。樂聲中帶出了唐代才子王勃的「落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色」的美景。王純敎授身穿藍色長衫，顯出儒者、藝人的風度。方黃慧蕾女士的樸素打扮，一擧手，一投足，落落大方，活像我國古代的美人。

㈣「想當年」是王純敎授的稱心之作。它是「貂嬋」及「江山美人」的插曲，王敎授藉此獲得一九五八—五九兩度的亞洲影展最佳音樂獎。該曲把皇帝與李鳳姐一波三折的愛情故事叙出，最後，她死在皇帝的懷抱中。故事綿纏悱惻，感人之深，不遑多讓於「梁祝恨史」及「羅米歐與朱麗葉」也。

「繡荷包」是山西民謠。本來燕趙多慷慨悲歌之士，民性豪爽。這裏却從另一面描繪：「女子一面繡荷包，一面想念『在天願為比翼鳥，在地願為連理枝』。」她越想越甜，而吳宏靜女士亦越唱越甜也。

㈤「三十三板」古箏齊奏，由方黃慧蕾女士之女公子方芷君、方孟君演出。她倆有音樂細胞，能「克紹箕裘」，假以時日，當非池中物。南宋文學家有「三蘇」，民國音樂家有「三方」，其信然也。

㈥「關山月」由方氏姊妹古箏及王純敎授低胡合奏。二胡音低，難彈。王敎授却能運用「如怨如慕，如泣如訴」之手法，斷斷續續把戍人（遠征人）懷鄉之苦向你低訴。

㈦「蕉窗夜雨」以時間關係割愛，未予演出。可惜可惜。

㈧「二泉映月」為王純敎授得意之作。此曲名震樂壇，其演奏錄音已被英國倫敦大學及巴黎博物院珍藏。本來該曲係合奏，現改為獨奏，非有獨到功夫不可。王純敎授能把「崖谷」靜的美景向你低聲中訴，却把「風吹」、「泉水淙淙」動的情景如同萬馬奔騰般向你流露出來。給聽衆以「靜如處子，動如脫兎」的感受。此曲實在「繞樑三日」，「動人肺腑」也。

㈨汪習文小姐是鮑以文的高足（她向她學畫國畫），她的「棠竹調」在方氏姊妹、張雲翹女士伴奏之下，有超水準之演出。她能歌能畫，實一代藝人，前途如日之中天也。

㈩「雙聲恨」由方黃慧蕾女士古箏及王純敎授月琴合奏。王純敎授把「牽牛」、「織女」每年相會一次，聚少離多的心情彈出，哀感動人，與蘇曼殊所寫的「人間花草太匆匆，春未殘時花已空」毫無二致。

⑾「在草原上」由王純敎授二胡獨奏，方芷君小姐古箏伴奏。把遼闊草原牧人的生活和「風吹草低見牛羊」的情景表達無遺。

⑿「平湖秋月」由新雅琴社同學用古箏齊奏，把廣東民歌彈出，極富地區性的韻味。

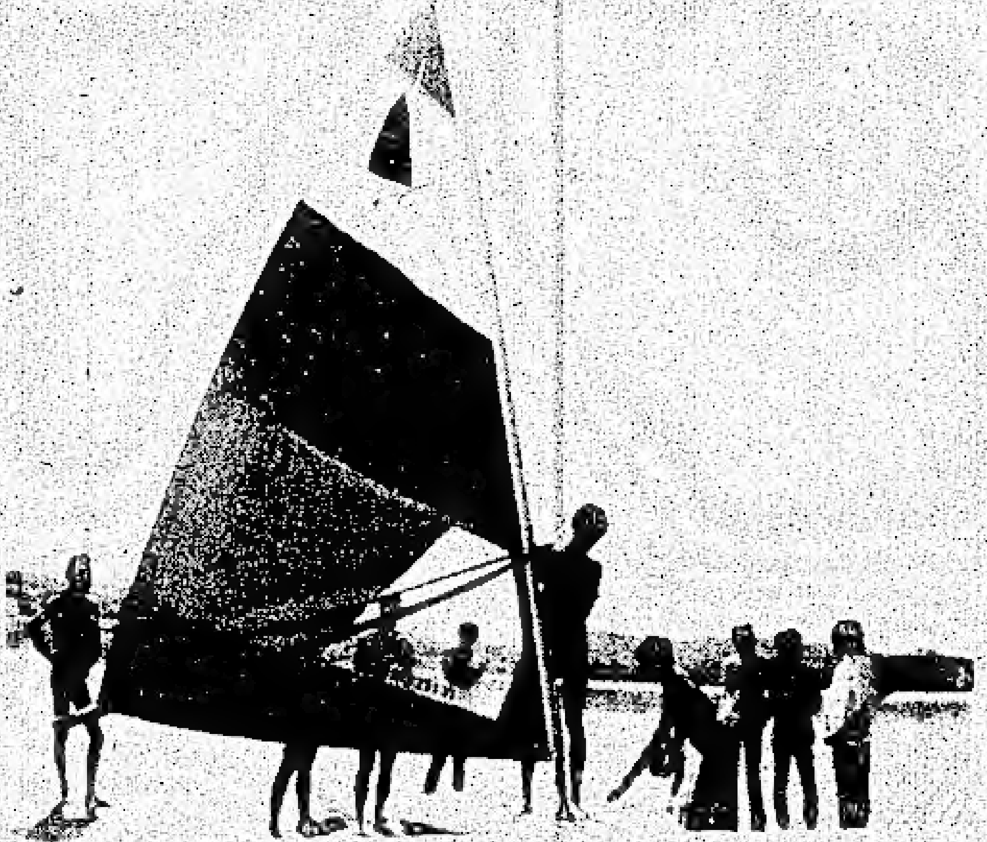
⒀「敦西調」由王純敎授月琴

主席：余輝時先生致詞

中華會館第廿八屆理事就職典禮（前上）慶祝節目之一

中區候選人：伊雪士凤起葛先生致詞

中國音樂欣賞會←



加華電視郊遊大會→

獨奏。這是雲南高原的民歌。王敎授把該地民性亢悍、質樸、急燥的特點，表達得淋漓盡致。

(四)「高山流水」由方黃慧蕾女士古箏獨奏。與第八節目有「異曲同工」之妙。

(五)「王昭君」又名「昭君怨」及「塞上琵琶」由吳宏靜女士獨唱。歌詞中帶出「但見異類，……誰與為歡？」亦使聽眾聯想及「勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人」一詩句，低徊不已。

(六)「塞上曲」由方黃慧蕾女士古箏，王純敎授二胡合奏。道出毛延壽奸臣之狰獰面目，昭君之生離死別及漢朝君臣屈服於强大軍事勢力下之茫然心情。

(七)最後由新雅琴社全體同學合奏「歡樂歌」，願將音樂帶來「歡樂」的種籽，把它根植在每一位與會聽眾的心坎，好讓它往下紮根，往上開花結果。願它成為「下里巴人」，不致成為「陽春白雪」。

## 難忘的影戲

近期看過兩部影片，印象深刻，歷久難忘！就像映現了社會上好些朋友親戚和四鄰，為的是都以貧苦家庭作背景。

青少年時期，學校生活，最是使人回憶。影片主角是清潔工人—垃圾佬—早年喪妻，安於職業無貴賤，甘心清除垃圾為專責；千辛萬苦撫育唯一兒子長大並培植成材，以服務社會。可是兒子在學時期卻受盡同學們白眼相加，冷嘲熱諷地揶揄他、孤立他，最難堪的是有時爸爸接送兒子到學校，同學們便作為取笑、作弄他的機會：「我們快走開點，垃圾旁邊多臭呀！」試想同是一個學生，只有他就該忍受如此美落？可是，天下事物極必反，越是被人瞧不起，便越能受激勵求上進，卒之大學畢業，有了專門技能而光耀門楣的成為社會棟樑。可就在此轉捩關頭，兒子當然立即租賃新居，遷離唯恐不遠，放棄原住貧民區，奈老父卻安之若素，不願捨棄守望相助，互相關懷的許多芳鄰，仍任原地，兒子雖不忍須臾離開相依為命的老父，但飽受多年來「垃圾佬」難堪的積壓，亦毫不痛惜作父子分居果斷。等到午夜思維，懷念一生艱苦的慈愛老父時，又同心轉意，哭抚着老父重聚於新居。

這原是富有人情味，情節感人的影片，可是座位稀疏，真為許多錯失機會的人感到惋惜。

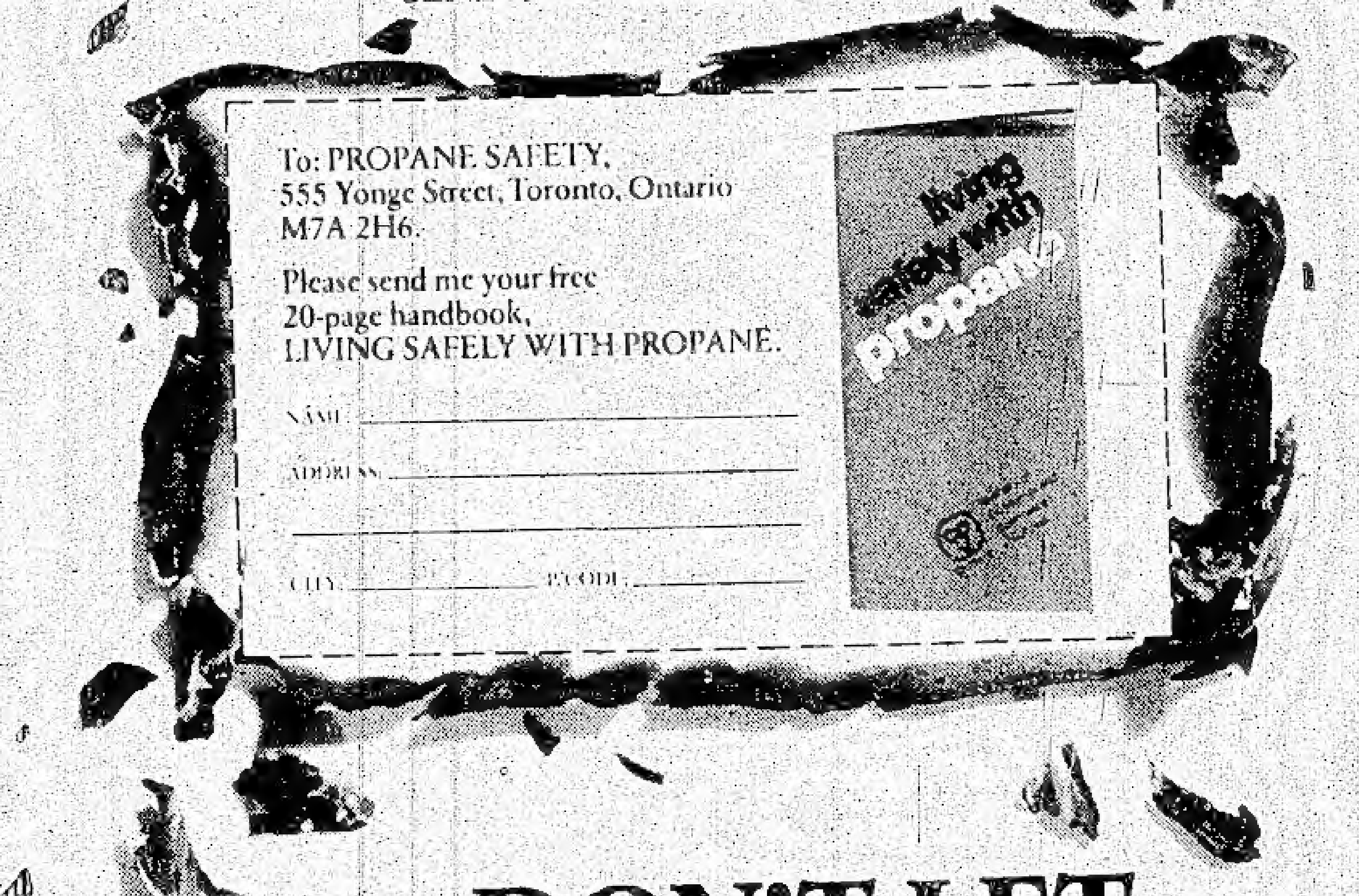
次一部影片，說是優勝獎出品，片名平淡無奇，但劇情、佈局、襯托都安排得好，竟是全場滿座。主角「小舉」，演活了歡場女性，失身受騙，攜子再婚的所謂「油瓶仔」，他有憤懣、抑鬱、倔強、反叛個性，幼小心靈，卻不知社會上許許多多的陷阱，更不明母親曾受豪強奸佼者的玩弄而改嫁，任憑母親百般呵護，繼父多方遷就，費盡心力照顧，都總是徒勞。他以偷盜、打架、鬧事為樂，反叛父母師長，視為常事，直待母親感到兒子無望，辜負丈夫恩愛而無果報的悔恨交併下自殺，兒子才迷途知返發奮自強；可是對亡母而言，無疑是抱憾終生了。

看完兩部影片，等如上了兩堂家庭教育課：一是職業無貴賤行行有狀元；二是天下無不是的父母，兒女當思體諒長上的艱苦和慈愛。

不過，這裏靜靜的告訴你：兩部影片，值得介紹（不是值回票價）可都是免費的欣賞，請等待下次再有的機會吧！

本刊歡迎投稿

SEND OFF THIS COUPON NOW




# DON'T LET YOUR WEEKENDS GO UP IN SMOKE!

# 不要讓火燒掉你的假期

煤气（丙烷）是一种很方便的燃料，但是请不要忘记此物件有危险性。 请注意：

（一） 不可在室内用煤气烧烤。

（二） 煤气筒应置放在室外及汽車外面。每十年必要检查一次。

（三） 用煤气的雪櫃，每年必要清洁及检查一次。

各位若需要多点关於煤气的知识，可以用上面的附券向安省消费及商业关系部索取

Ministry of Consumer and Commercial Relations

Ontario

Robert Elgie M.D., Minister

William Davis, Premier

# ALTA

ALTA DESIGN & CONTRACTING

2575 BLACKWELL, BAY 11, OTTAWA, ONTARIO, K1B 4E

COMMERCIAL – RESIDENTAL

* BUILDING RENOVATIONS &
COMPLETE RESTORATION
INTERIOR & EXTERIOR

* RESTAURANT – OFFICE – RETAIL

* COMPLETE ARCHITECTURAL SERVICES
WITH PERMITS

精工承接
大小工程

酒樓餐廳
商店住宅
改建擴建
內外裝修
繪圖設計
連建築證

批發價目供應

中西酒樓餐廳
快餐店外賣店
醫院及療養院

* CHINESE RESTAURANT EQUIPMENT
* STANDARD RESTAURANT EQUIPMENT
* HOSPITAL & NURSING HOME EQUIPMENT
* KITCHEN WARES
* BAR EQUIPMENT & WARES
* TABLE & CHIARS
* GLASSES
* CUTLERY
* DISHES – TEA POTS – COMPOTS
* DESIGN & LAYOUT PLANS

一切廚具餐具
水杯碗碟枱椅
刀叉酒吧用品
設計藍圖俱全

# 加拿大新聞摘要

## 政海辯濤

林安邦

自從美國堅尼地總統和尼刻遜在電視公開辯論政見。因為堅尼地一表人材，口齒靈利，在二千萬觀眾眼目，已得勝券。從該時開始美國每次大選，兩黨候選人相約在二千萬觀眾前辯論政見，已成慣例。

加拿大自曹度開始，亦效法美國，每次大選，在野政黨候選人，亦在電視辯論政見。十六年來，曹度靈利的英法語言，魁北克已在，他口袋中。但終因加西不受他欺騙，其政權日下，不得不知難而退。因此讓位杜納，杜納於曹度總理任期滿後就任為自由黨新總理，從速宣佈大選日期。

保守黨及新民主黨首領立刻向杜納總理挑戰；在電視辯論政見。杜納接受於七月廿五日用法文；廿六日用英文，在電視台辯論——決雌雄。按記者裁判團於法文辯論後，宣佈保守黨莫龍尼佔優勢，自由黨杜納其次，新民主黨領位第三。廿六日英語辯論結果，亦同樣結果。按電視觀眾判決，三黨領都未提出英明政論，如何解決加國現時經濟各種問題。

## 莫龍尼抨擊自由黨 用人欠公正

（加拿大聯合新聞社渥太華電）保守黨莫龍尼說如果保守黨執政，將大幅減少公勞員由政黨派任以恢復一個被自由黨所破壞的公平制度。

莫龍尼接受電台訪問時說，如果保守黨組閣的話，恩惠主義的用人方式必須根除。

他表示，自由黨的所作所為十分古怪，該黨濫用私人担任政府公職，失去了大眾的信任，顯然超出了傳統政治的拘束。

## 將近七成加拿大人 不滿政府經濟政策

蓋洛普民意調查機構最近發表一項新的結果：在一千零六十六名調查對象中，百分之六十七對自由黨政府的經濟政策持不滿和批評的態度。

這項調查是在五月份進行的。那時離開自由黨開大會選出新領袖杜納的時間還有三個星期。

這些調查的結果同一年前的同類調查基本上是一樣的——反感。但反感程度更屬害。

在這二次調查之間，通貨膨脹有所下降，但失業率仍徘徊在百分

## 曹度將不 參予聯邦大選

前總理曹度，將不協助自由黨競選，曹度稱已決定與其三兒子前往渡假。

### 本報鳴謝

劉梁詠燕 十元
四海酒樓 三十元
GIN HO WONG 五十元
龔柏寧先生 五十元
張家樓 廿五元
龔培榑先生新翁之喜 五十元
譚振球先生新翁之喜捐 五十元

### 中華會館鳴謝

龔柏寧先生 一百元
GIN HO WONG 五十元
熊宗可遺屬 五十元
龔培榑先生新翁之喜 五十元
譚振球先生新翁之喜捐 五十元

# 中華會館通告

## 法政獎學金

中華会館八四—八五年度之法政獎學金，現已開始接受申請，各位有志於入大學攻讀法政系的青年，請踴躍申請為盼。

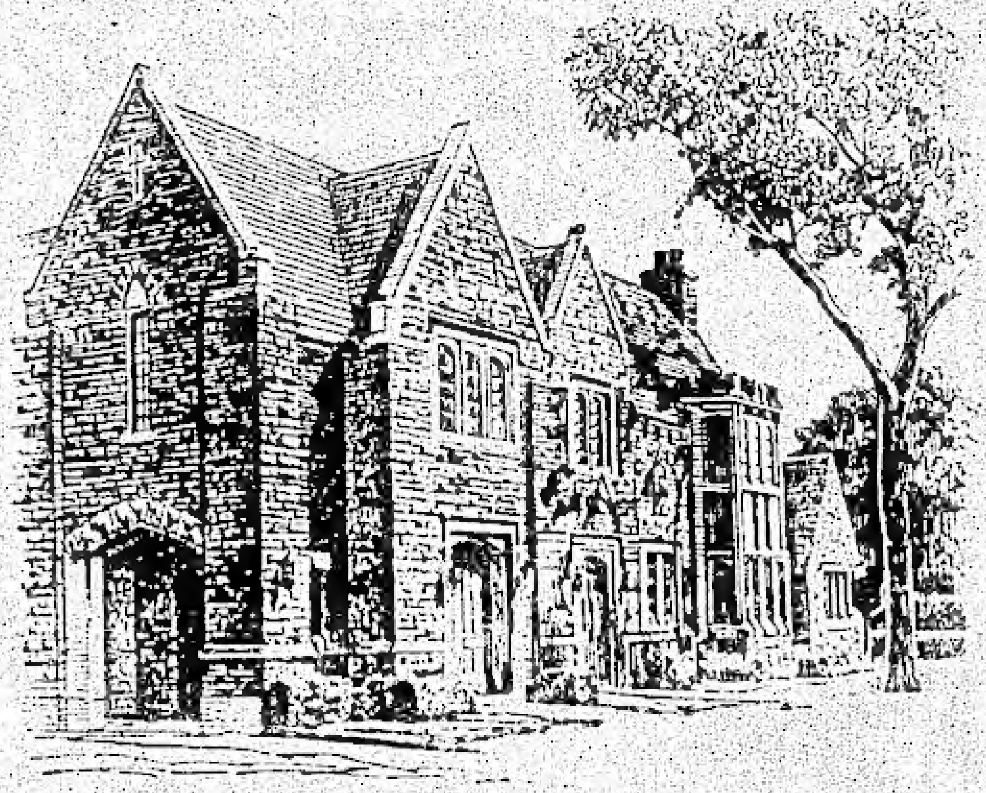
法政獎學金委員会謹

## 八四年度郊遊大會

日期：一九八四年八月十一日星期六下午二時至五時。

地點：雲西勿便公園 VINCENT MASSEY PARK

請各位在下午二時於中華会館集合，將有專程巴士接送，請踴躍參加。



OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

# 本市最大的殯儀服務中心

侯氏与貝氏

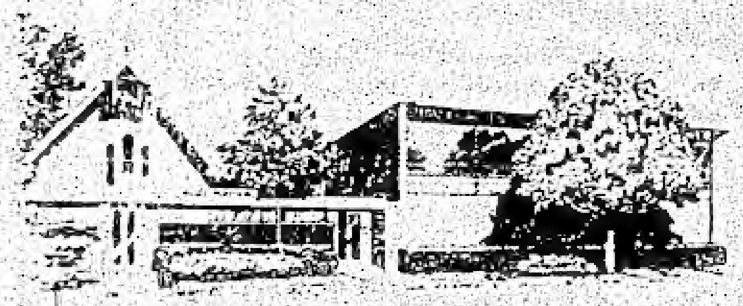
殯儀館

Hulse and Playfair LIMITED

FUNERAL HOMES & CHAPELS

*Canadian Ownership Since 1925*

西區

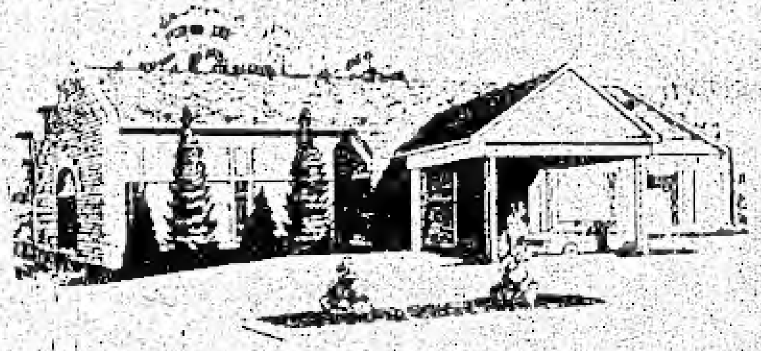


HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL

1098 BYRON AVENUE

TEL: 728 1761

東區



ST. LAURENT FUNERAL HOME AND CHAPEL

1200 OGILVIE ROAD

TEL: 748-1200

華埠

315 MCLEOD STREET

TEL: 233-1143

經理

KEITH A. SHAVER

LAIRD P. BARCLAY

ALEX CALDWELL

BRIAN MCGARRY

# 奇里殯儀館

# KELLY FUNERAL HOMES

最經驗殮師

最妥善安排

棺樣陳列室

可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:

LORNE KELLY

PAT LARKIN

JOHN LAFRAMBOISE

**總電話 235 6712**

華埠

*585 Somerset Street*
*Center Town—Glebe*

東區

*2370 St. Joseph Blvd.*
*Orleans, Gloucester*

南區

*1255 Walkley Road*
*Ottawa South—Alta Vista*

西區

*2313 Carling Avenue*
*Ottawa West—Nepean*

# COMMUNITY NEWS

## OCCYC to launch newsletter

Thanks to the financial assistance of the Chinese Community Association of Ottawa and a grant from the Federal government, the OCCYC (Ottawa Chinese Community Youth Club) has now launched a newsletter to be published four times a year. The newsletter will be delivered free to all its members, and to those who have contributed to it.

The Chinese Canadian Community News will carry news of OCCYC as they become available.

Anyone interested in contributing articles, letters, notices, poems, recipes, etc. for the newsletter can write to: OCCYC, 80 Florence Street, Ottawa, Ontario, K1R 7W6.

## OCCYC to organize summer cruise

OCCYC (Ottawa Chinese Community Youth Club) is planning for a three-hour summer cruise party on September 2, 1984 (from 9:00 p.m. to 12:00 p.m.) along the Ottawa River. Anyone interested can contact Mr. Tony Fan at 523-2955 for tickets.

## Chinese Variety Show to be held August 12

The visiting Taiwan Universities and Colleges Summer Youth Goodwill Mission will be giving a Chinese Variety Show on August 12, 1984 (Sunday). The performance will be staged at the Ottawa High School of Chinese Cultural Society of Ottawa and the Taiwan Universities and Colleges Alumni Association. As many of the visitors are students of music and performing art, the Variety Show promises to be rather exceptional. Tickets can be purchased from either Ms. Chang at 829-7147, or Ms. Liu at 837-1148. The price is $3.00 each.

## Installation of the 84/86 Directorate of the C.C.A.

July 14 was chosen as the date to install the new Directorate of the Chinese Community Association of Ottawa. A lot has been done in the past two years. More work can be expected for the new Directorate.

By 2 p.m. the hall of the Ottawa High School of Commerce was filled to capacity. The honored guests, Mr. John Evans, Liberal candidate for the Ottawa Centre riding for the coming Federal election, and Mr. Dan Chilcott, Conservative candidate for the same riding, arrived behind each other.

At 2:05 p.m., Miss Maria So, our madame of ceremony, declared the beginning of the installation ceremony. Mr. Jason Yee, the new President of the Association thanked all the guests for their presence. Under his chairmanship, he promised to do his best to serve the community within the confines of the neutral stance and policy of the Association. He expressed his gratitude to the two distinguished guests for finding time in their busy schedule to attend the occasion. It was a great honor to the whole Chinese Canadian community. Mr. Yee further reminded every Chinese Canadian to cast his vote in the coming election.

Mr. John Evans told the audience that he was very pleased to join us. He said he still vividly recalled the occasion a few years back, when he joined Mr. Jason Yee in the soil-breaking ceremony of our Community Building at Florence Street. He pointed out that was a very good example of what could be accomplished when a leading community association and the Government worked together to improve the qualify of life of the community. He remarked that the Chinese Canadians of the Capital city have contributed in many ways to its growth and prosperity. He hoped that he could continue to serve us in the future.

Mr. Chilcott was next to speak. He was equally glad that he was invited to join us in our installation ceremony. He told us that he grew up in Ottawa. He had been in close contact with the Chinese community. He understood our needs as a minority group. His main objective to seek public office stemmed from his desire to serve in a more meaningful way the country that had provided him a lifetime of opportunity and comfortable living. He concluded by saying that it was the duty of every eligible voter to exercise his right to vote freely for a government of his choice to serve him.

At this point, our beauteous Maria So, using fluent English and Chinese, announced that the time had come to install the new Directorate. One by one, beginning with Mr. Jason Yee, she introduced and asked each new director to come to the stage. When every one was seated, a photo was taken to commemorate the occasion.

The entertainment program followed. To kick off, the Wah Fong Musical Society gave an orchestration of Chinese songs with traditional Chinese instruments. Of the instruments used, the most intriguing was the Yang-cum. It is a multi-string table instrument, and executed by two flexible bamboo sticks. It gives a pleasant tingling sound with swift intricate movements. The magic show followed for the young children. Unfortunately, the most interesting part of the show — 'fire breathing' had to be cancelled because of fire regulations.

An intermission of twenty minutes followed, so tea and snacks could be served.

The second part of the programme commenced with two songs played by Mrs. Alice Fong on a very ancient instrument called 'Jung', accompanied by Mr. Wong Shun on a Ye-wu string instrument. Mr. Wong, and Mrs. Fong and her pupils, had given a very successful concert on the same stage only a fortnight before the Installation Ceremony. It was a surprise to many local residents to discover the existence of so many good 'Jung' players in Ottawa. The 'Jung' had been an instrument that had been played in the Courts of Emperors for thousands of years. Personally I had only read about the existence of 'Jung' in story books until now.

Mr. Vitus So played a few Chinese Rock Music self-accompanied by a guitar.

The Programme wound up with a short version of the 'White Snake Saga', an Operatic Skit. It fetched a hearty round of applause.

All in all, it was a very successful afternoon.

demonstrated their strong belief and commitment to equality of opportunities, to an open policy for new Canadians. Historically, if you look at the records of the Liberals, the reasons why new Canadians tend to vote Liberals should be pretty clear. Our party has always been open and actively promoting membership by minority groups, whether visible or invisible."

**Chilcott** — "It is no longer the case. We are now into second, third and fourth generation Chinese Canadians, who would vote for whomever they wish. I don't feel they would necessarily vote for the Liberals. This comment also applies to other ethnic voters. It's admittedly an image question, that the Liberals are perceived to receive the ethnic vote."

**Cassidy** — "The media hasn't picked up the NDP's fight for the vote of the ethno-cultural minorities. The Chinese communities are represented in the Parliament by quite a few MPs from the New Democrats. For example, the MP for Spadina, for Brodry-Greenwood, Vancouver Kingsway and Vancouver East."

**On what will be done for the ethno-cultural minorities if elected:**

**Evans** — "We have a large number of new Canadians who have just received their citizenship in this riding. I would want to promote their active involvement in the political process, preferably in my own party. We actively recruit and promote high quality, high calibre people from all walks of life and ethno-cultural backgrounds to be nominated as our candidates."

**Chilcott** — "I want to get you integrated and become a real part of the community, not just people who live here. I have been involved with the hospital boards, exhibitions, the police commission, etc. Why shouldn't you be out there doing it? That's what you would call integration and pulling your part in the community."

**Cassidy** — "I will continue to fight for minority rights, as I did in Toronto over the W-5 issue a few years ago. As you know, I raised this concern of the Chinese Canadians in Queen's Park. The NDP record in relation to the Chinese community goes back a long way. Our party had fought to give the Chinese Canadians the right to vote."

**On the question of head tax imposed on early Chinese immigrants:**

**Evans** — "The best way to prevent similar things from happening again is to actively promote our Canadian Charter of Rights. That's probably the best statement we could possibly make, that these kinds of things are simply not acceptable to the society, and that the government is going to ensure that the rights of Canadians are respected."

**Chilcott** — "This kind of thing offends against the law as we presently know it, and it is certainly against common decency. I don't think it would ever come up again. There will be such a public outcry if it does. It is very much against everything I stand for. Perhaps the best way to ensure this kind of thing would not happen in the future is for you to become fully involved in the political process."

**Cassidy** — "It is a shameful part of our history. There was a period over 45 to 50 years that it was virtually impossible for Chinese to emigrate to Canada, and the fact that families were divided over that period of time — over the entire life time. My colleagues in the Federal NDP have sought to find a way for the government of Canada to provide restitution. The least we could do is to say: it was wrong, it should never have happened. To prevent similar things from happening in the future, the first thing is to be alert. The second thing is to continue to work with the Chinese community and other communities to make sure that they do become part of the larger community."

**On preserving small business as the backbone of the economy:**

**Evans** — "There are a great many areas that we have to work on. First of all, we have to reduce the regulatory maze that small business has to deal with. The paper burden reduction exercise that we went through was one example of trying to do something. The Liberal proposals for changes in the Income Tax Act for simplifying small business taxation systems are steps in the right direction. I think we must do more. The whole tax system has to be overhauled and simplified in a major way, and tax rate has to be reduced for Canadians generally and business as well. We should also move into the area of deregulation in addition to the airlines. For example, the trucking industry. This would certainly lead into improved services and lower cost. Another area is to open up the financial system much wider to provide for more competition. To help encourage the hiring of inexperienced young people, perhaps the employment taxes applied to those people could be waived for a period of two years. We have to shift our emphasis to the Pacific Rim countries. That's where I see great opportunities for Chinese Canadians who have connections and experience in these countries."

**Chilcott** — "I would advocate the establishment of a Small Business Advisory Committee. The committee would look at the unburdening and unstrangling of the legislation and regulations. If I have anything to do with it, I would also get some tax concession for small business — some kind of direct tax relief governed by the number of employees that he has and the number of new employees that he takes on for the year, and the dollars that he spends related to the new employees. If we had taken a stand not to support our dollar, it would have found its natural level, and we would have been manufacturing and exporting goods at their true worth in the world's market. This is now an almost unsalvageable situation."

**Cassidy** — "The current high interest rate is particularly bad for small businesses. In general, Canada should follow a policy of keeping our interest rate low. You are absolutely right in saying small businesses are creating jobs. Unfortunately, we are losing jobs faster through larger businesses. I am convinced that to help small businesses getting off the ground, it is important to provide some sort of sheltered capital. Often, this would be cheaper than incentive schemes to keep enterprises alive. Small business loans are now very difficult to get, and are not very useful to small business people in need of the loans. As an MP, I would try to make these loans more available."

# ELECTION SPECIAL

by Andrew Lam

John Evans, MP

Dan Chilcott, QC

Mike Cassidy, MPP

*As we all know, the Federal election has now been called for September 4, 1984. To raise the political awareness of the Chinese community, the English editor of this newspaper and Ms Irene Yee interviewed the Ottawa Centre candidates for the three major parties — the Liberals, Progressive Conservative and New Democrats. Mr. John Evans, a Liberal, is the incumbent MP for Ottawa Centre. Mr. Dan Chilcott, the P.C. candidate, is a well-known criminal lawyer and community leader. Mr. Mike Cassidy, the NDP candidate, was the former leader of the Ontario NDP. The following recounts the highlights of the discussions which are of interest to the Chinese community.*

**Reason for running in the Ottawa Centre riding:**

**Evans** — "I believe that I have done a lot of good work for the community, and I would like to continue serving the people in this riding."

**Chilcott** — "I am concerned about the fact that the riding is not receiving the representation that it should. It is a riding with a lot of public servants and others, whose concerns are not being looked after. I know the community. I have lived here all my life. I know the needs of the community and am responsive to them. I feel I am the person to do it."

**Cassidy** — "Because I believe that I can best continue to serve the people of Ottawa Centre as their federal MP, and because I believe that it is essential for the NDP to offer the people of this riding a strong alternative to the backward-looking, business oriented policies of the Liberal and the Conservative parties."

**On Canada as a multicultural society:**

**Evans** — "Canada has been a multicultural society for many years. We are the party which brought in the Ministry of State for Multiculturalism. The party stands for and believes in multiculturalism. We have put party and government policies and tax dollars to where our mouth is. We are well on the road to having a large number of ethno-cultural organizations representing the needs and aspirations of their individual groups of Canadian citizens. We provide funding on an active basis for cultural groups to promote and enhance their cultural identities within the Canadian cultural mosaic."

**Chilcott** — "I do not accept the view that Canada is a country of two solitudes. This is a country built by immigrants. Everyone's culture should be protected, in the sense of a continuing assurance that its language and culture should be protected and preserved. Any discrimination against minority races should be severely dealt with. If anything, I think we have not done enough to integrate immigrants such as the Vietnamese into the society. This integration certainly goes hand in hand with preserving the culture of the people — if you know there is no discrimination here in Canada, you are more likely not to hide your own culture and your own way of life. Integration has to come from two sources — encouragement from the English and French majorities, and working within the minority communities themselves, for example, from the second and third generation Chinese Canadians to encourage their own newcomers to get involved."

**Cassidy** — "I am not sure whether you will ever completely arrive at the state of a real multicultural society. It is a developing and evolving kind of goal. Comparing to other countries, Canada has been most successful in achieving the goal of multiculturalism. The fact that we have a commitment through the Charter of Rights and the Ontario Provincial Human Rights Commission, and the existence of the Heritage Language program that the NDP fought to achieve in Ontario and a number of Western provinces are the sights of acceptance of multiculturalism and pluralism in our society."

**On political involvement of Chinese Canadians:**

**Evans** — "In my riding in our party there has always been active participation by Chinese Canadians. This goes back to many years. The area that I want to work on most forcefully is the area of new Canadians and new citizens. I would want to promote their active involvement in the political process, preferably in my own party."

**Chilcott** — "I don't think that it has been sufficient. It is starting to change now, but that is a very recent change, especially in this part of the country. Out West, for example in British Columbia, Chinese Canadians have been mayors, MPs, etc. Here in Ottawa Centre, until the last ten years or so, Chinese Canadians were involved mainly in backroom politics. It is changing now. Chinese are a very industrious people, and I think they should be involved in politics."

**Cassidy** — "I wouldn't say that Chinese Canadians are in general not sufficiently involved in politics. I have been an elected politician for 15 years in this area. What I have seen is an enormous increase in the participation of people in the Chinese community. I think it is tremendously exciting. Activities by the Chinese Canadians have spread both in business and public life. People in the Chinese community are now proud to be part of Ottawa."

**On the perception that new Canadians vote traditionally for the Liberals:**

**Evans** — "The Liberals have the votes of new Canadians, because the Liberals have always

# Ying Hope nominated to run in Spadina riding

**By Andrew Lam**

On June 29, 1984 Mr. Ying Hope won the PC nomination for the Spadina riding in the upcoming federal election. He is presently a senior Toronto alderman.

After his nomination, Mr. Hope stated to his supporters that the PC government will be very concerned about all the needs of the people. It will be more able to deal with the economic recession and bring about more employment opportunities to the people in Canada.

Mr. Ying Hope also made it clear that he will safeguard human rights and help to advance multiculturalism in Canada. He described Spadina as a riding which truly reflects a multi-cultural society.

Mr. Hope has been a Toronto alderman for 16 years, and a noted Chinese Canadian in Canada. The incumbent MP for the Spadina riding is Dan Heap, an NDP. The Liberal candidate for the riding is Jim Coutts, a former principal secretary to the former Prime Minister, Mr. Trudeau.

Up to now, Mr. Ying Hope is the only Chinese Canadian nominated by any party to run in the September 4 Federal election.

# MacDougall meets visible Canadians in Community Centre

**by Prof. N. Chi**

Dr. Greg MacDougall has gone some length to reach various ethnic groups residing in the Ottawa area. He needs their support to realize his "vision" of a dynamic multi-cultural society where visible Canadians have a more active role in the corridors of power. As one of the four candidates seeking the Liberal nomination for the coming election in Ottawa-Carleton riding (Alta Vista, Gloucester, Rockcliffe), Dr. MacDougall requested a meeting with leaders of various ethnic communities in order to have an exchange of ideas on major ethnic issues.

About 20 people of various ethnic backgrounds attended the meeting last Tuesday (July 24) night at the Chinese Community Centre. Dr. MacDougall gave an emotional speech about his multi-cultural vision. He stressed the necessity for every community to participate in Canadian politics. "It is quite easy for any group to have a powerful voice in the political affairs of Canada," he said. "The secret is to choose a candidate of your liking and help him through his election." A frank discussion followed Dr. MacDougall's speech.

Dr. MacDougall, a family doctor in the Alta Vista area, has been involved in Liberal politics in Ottawa for a number of years. He is the president of the Liberal Association of Ottawa. He has been a member of the Ottawa City Council since 1980. As an alderman of Ottawa, he has been known to promote ethnic minority interests. He has been quite successful in making the government of Ottawa more sensitive to ethnic minority problems. As a member of the Ottawa Police Commission, he was responsible to have the height regulation for police recruits dropped. He argued successfully that minimum height regulation has closed the door to many of the city's ethnic population to join the police force.

# CHINESE SCIENCE

**by I.C. Der, President of Chinese Canadian Studies Inc.**

*The following is the abstract of a series of conference papers to be published in a book "Chinese Science" in August, 1984. They were motivated by the need for Chinese ethnic studies in North America. The researcher of the papers, Ms. Der, intends to use the book to launch a conference in the near future. According to Ms. Der, about a hundred Chinese merchants already subscribed to the conference membership, which is also entitled to a copy of the above book. To request conference membership, please write to C.C.S. Inc., P.O. Box 16104, Stn. "F", Ottawa, Ontario. K2C 3S9. — Editor's note.*

To introduce the essence of Chinese ethnic studies, the CHINESE SCIENCE professes causal findings as: immigration variables, the relationship between socio-economic development and ethnic economy, and the relationship between economy and ethnic culture.

On Chinese immigration studies, the rate and the characteristics of Chinese immigrants to Canada are the elements that explain certain parts of the Chinese Canadian development. Between 1976 and 1980, the percentage of average annual Chinese immigrants to Canada was 8% of the total average annual immigration to Canada, which accounted for only 2% of the average annual population increase by immigration. There was a higher number of Chinese immigrants from the labourer stratum than the professional stratum. Very few Chinese immigrants were entrepreneurs. This total Canadian immigration description helps to draw a full picture of Chinese Canadian formation such as centre-periphery which is not necessarily restricted by provincial boundaries.

In the case of Ontario, a construction of the Chinese Canadian is the viable Chinese Canadian regional centres. As the size of Chinese residents correlates with the size of total population by areas, a regional concept for the Chinese Canadians can be defined relatively to that of the province. Owing to the small percentage of Chinese immigration, the Chinese Canadians are too few in number for an adequate account of regions by merely population size. Chinese Canadians can be grouped into regions more appropriately by centres with economic establishments. The regional centre of the Chinese Canadian economy within Toronto is evidenced by 82 types of Chinese Canadian owned business, (1980s). The Chinese Canadian centre within Ottawa contains 25 types of Chinese Canadian owned business (1980s). The peripheries of these two centres are conveniently the neighbouring towns in Ontario and in neighbouring provinces.

This concept of region, i.e. centre-periphery, connotes space in which the growth of socio-economic individuals is accommodated. The best example of modern socio-economic Chinese Canadians is observable in Toronto — the biggest Chinese Canadian centre. There are more numbers and types of modern business among Toronto's Chinese than Ottawa's Chinese. This significant difference is often explained by the difference in urban size, ethnic size and most importantly modern professional sizes, between Toronto and Ottawa. In Ontario, it is found that the higher the Chinese Canadian socio-economic composition, the higher the economic construction of their regional centre.

The immigration variables are essential to Chinese Canadian culture. In the Chinese folk culture collection of the Canadian National Museum of Man, 97% of the Chinese artifacts were brought into Canada, only 3% were made locally. There are two directions of Chinese Canadian culture: institution and leisure. The better established Chinese culture is in commercial form with increasing demand of materials and reference from the origin. Majority of the demand comes from recent and earlier Chinese immigrants. Survey on the practised Chinese culture showed Chinese food as the most preferred Chinese style culture among the Chinese Canadian respondents.

# 當年青人需要工作時，他們向何處去呢？

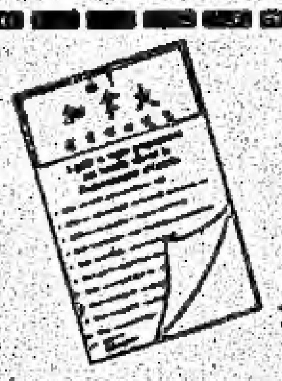
您知道嗎？加拿大政府的「國家制定的訓練計劃」籌備在 1984 年至 1985 年投資四億八百七十萬元來帮助加拿大年青人，訓練課程基本到高級技術，它們分別設立在技術學校，地方學院和其他訓練中心來滿足當地劳工市場的需要。

「創業途徑計劃」還考慮到加拿大年青人關健時刻的需要：聯邦政府的預際案中共有二億五千萬元津貼給僱主們作為作為他們僱用和訓練失業而且無工作經驗的青年。

找到一份工作，對於年青人來說，並非容易，但是有人替他們出路想辦法，這是一種安慰。

如果您需要進一步了解加拿大政府這些，或其他計劃請填寫並郵寄下列表格：

這筆資助金，以您建築費用包括工人在內的百分之六十為標準，一直到 $ 500 加幣為最高限額。以及最低的政府限額。



請將此表寄往：Publications Canada,
P.O. Box 1986,
Station B,
Ottawa, Ontario
K1P 6G6

請寄給我「除了加拿大，還有何處呢？」該册之

- ☐ 英文版
- ☐ 法文版
- ☐ 中文版
- ☐ 德文版
- ☐ 希臘文版
- ☐ 意大利文版
- ☐ 葡萄牙文版
- ☐ 烏克蘭文版

姓名 ____________________

地址 ____________________

市 __________ 省 __________

郵政號碼 ____________________

Canadä

除了

# 加拿大

加拿大政府僱用及移民局

還有哪裡呢？

Government of Canada　Gouvernement du Canada

Canadä

# Wa Kiu Foods Inc.

# 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

進口—批發— 零沽

經銷東南亞土特產

四時瓜菜　新鮮水果　急凍魚蝦　飲料涼菓　罐頭食品　雜貨海味　油糖白米　金猪燒臘

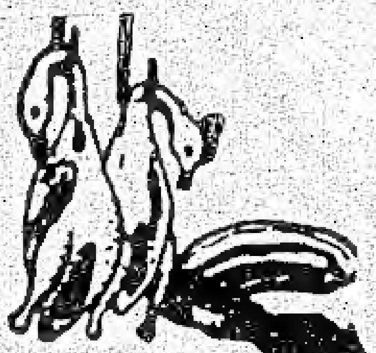
CHINESE FOOD SUPPLY　WHOLESALE-RETAIL

每星期推出自選特價貨品多種

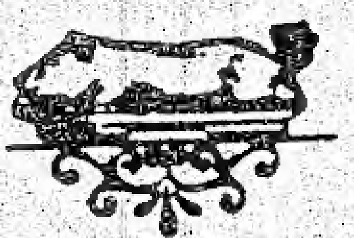
酬謝僑胞

本公司代理多城金門餅家著名出品

承接龍鳳禮餅專車運到



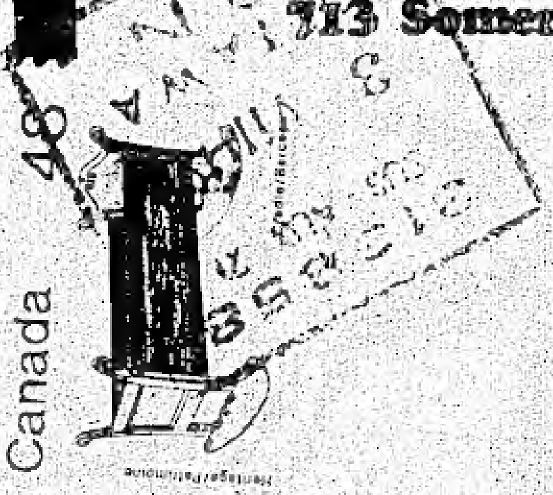
明爐火鴨　金猪燒臘　四邑風味　各式鹵味



服務週到　僑胞光顧

全齊式貨　迎歡任無

本公司屬下芽菜廠已經開始出產多倫多式肥白芽菜，大量供應，零沽批發，無任歡迎！


CHINESE CANADIAN COMMUNITY ... Inc.
80 FLORENCE STREET.
OTTAWA, ONTARIO K1R-5N3
CANADA TEL: (613) 232-6413

National Library of Canada 865
395 Wellington Street
Ottawa, Ont.

First Class Première classe